مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

CENTRAL BANK OF THE UNITED ARAB EMIRATES

النشرة الإحصائية

STATISTICAL BULLETIN

ربع سنوية أكتوبر - ديسمبر ٢٠٠٣

QUARTERLY OCT. - DEC. 2003

المجلد ٢٣ - العدد ٤

Volume 23, No. 4

Contents

المحتويـــات

	الصفحات PAGES	
Selected Monetary and Banking Indicators		أهم المؤشرات النقدية والمصرفية
Selected Economic Indicators		أهم المؤشرات الإقتصادية
Part I : Monetary and Banking Developments during the Fourth Quarter 2003	13 - 18	**القسم الأول : التطورات النقدية والمصرفية خلال الربع الرابع ٢٠٠٣**
Part II : Tables		**القسم الثاني : الجـــداول**
Money and Banking		**النقود والنشاط المصرفي**
1. Monetary Survey	21	١- المســح النقـدي
2. Quarterly Changes in Factors Affecting Domestic Liquidity	22	٢- التغيرات الربعية في العوامل المؤثرة في السيولة المحلية
3. Central Bank of the U.A.E. Balance Sheet	23	٣- ميزانية مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
4. Aggregated Balance Sheet of Banks	24 -25	٤- الميزانية المجمعة للمصارف
5. Aggregated Balance Sheet of National Banks	26 - 27	٥- الميزانية المجمعة للمصارف الوطنية
6. Aggregated Balance Sheet of Foreign Banks	28 - 29	٦- الميزانية المجمعة للمصارف الأجنبية
7. DMB's Foreign Assets and Liabilities	30	٧- الأصول والخصوم الأجنبية للمصارف
8. Bank Credit (Gross) to Residents and Non-Residents	31	٨- الإئتمان المصرفي (الإجمالي) للمقيمين وغير المقيمين
9. Bank Credit (Gross) to Residents by Economic Activity	32	٩- الإئتمان المصرفي (الإجمالي) للمقيمين حسب النشاط الإقتصادي
10. Loans, Advances and Overdrafts (Gross) to Residents	33	١٠- القروض والسلف والسحب على المكشوف (الإجمالي) للمقيمين
11. Deposits by Ownership	34	١١- الودائع حسب الجهة المودعة
12. Deposits by Type and Currency	35	١٢- الودائع حسب النوع والعملة
13. Time Deposits by Maturity	36	١٣- الودائع لأجل حسب آجالها
14. Interest Rates Structure of Lending (Gross) to Residents	36	١٤- هيكل أسعار الفائدة على الإئتمان (الإجمالي) للمقيمين
15. Interest Rates Structure of Savings Deposits of Residents	37	١٥- هيكل أسعار الفائدة على الودائع الإدخارية للمقيمين
16. Interest Rates Structure of Time Deposits of Residents	37	١٦- هيكل أسعار الفائدة على الودائع لأجل للمقيمين
17. Currency Issued by Denomination and Type	38	١٧- النقد المصدر حسب الفئات والنوع
18. Cheques Clearing Statistics	39	١٨- إحصاءات مقاصة الشيكات
19. Interest Rates on Deposits	40	١٩- أسعار الفائدة على الودائع
20. Interest Rates on Loans and Advances	41	٢٠- أسعار الفائدة على القروض والسلف

Contents (Contd.)

تابع المحتويـــات

		الصفحات PAGES	
21.	Interest Rates on Inter-Bank Deposits	42	٢١- أسعار الفائدة على الودائع ما بين البنوك
22.	Exchange Rates of G.C.C. Currencies and Major Foreign Currencies in AED (Period Average)	43	٢٢- أسعار صرف عملات دول مجلس التعاون و العملات الأجنبية الرئيسية بالدرهم (متوسط الفترة)
23.	Exchange Rates of G.C.C. Currencies and Major Foreign Currencies in AED (End of Period)	44	٢٣- أسعار صرف عملات دول مجلس التعاون و العملات الأجنبية الرئيسية بالدرهم (نهاية الفترة)
	National Accounts		**الحسابات القومية**
24.	Gross Domestic Product at Basic Prices by Economic Sectors (At Current Prices)	45	٢٤- الناتج المحلي الإجمالي بسعر الاساس حسب القطاعات الإقتصادية (بالأسعار الجارية)
25.	Gross Domestic Product at Basic Prices by Economic Sectors (At Constant Prices)	46	٢٥- الناتج المحلي الإجمالي بسعر الأساس حسب القطاعات الإقتصادية (بالأسعار الثابتة)
26.	Expenditure on Gross Domestic Product	47	٢٦- الإنفاق على الناتج المحلي الإجمالي
27.	Consumer Price Index by Major Groups (1995 = 100)	48	٢٧- الرقم القياسي لسعر المستهلك حسب المجموعات الرئيسية (١٩٩٥ = ١٠٠)
	Balance of Payments and Foreign Trade		**ميزان المدفوعات والتجارة الخارجية**
28.	Balance of Payments Estimates	49 - 50	٢٨- تقديرات ميزان المدفوعات
29.	Foreign Trade	51	٢٩- التجارة الخارجية
30.	Imports According to Harmonized System Sections	52 - 53	٣٠- الواردات حسب أقسام النظام المنسق
31.	Non-Oil Exports According to Harmonized System Sections	54 - 55	٣١- الصادرات غير البترولية حسب أقسام النظام المنسق
32.	Re-Exports According to Harmonized System Sections	56 - 57	٣٢- إعادة التصدير حسب أقسام النظام المنسق
33.	Value of Imports, Non-Oil Exports and Re-Exports	58	٣٣- قيمة الواردات والصادرات غير البترولية وإعادة التصدير
34.	Commodity Classification of Imports, Non-Oil Exports and Re-Exports by Major Groups	59	٣٤- التصنيف السلعي للواردات والصادرات غير البترولية وإعادة التصدير حسب المجموعات الرئيسية
35.	Imports by Major Country of Origin	60	٣٥- الواردات حسب أهم الدول المستورد منها
36.	Non-Oil Exports by Major Destinations	61	٣٦- الصادرات غير البترولية حسب أهم الدول المصدر إليها
37.	Re-Exports by Major Destinations	62	٣٧- إعادة التصدير حسب أهم الدول المعاد التصدير إليها
38.	Imports and Exports Through Jebel Ali Free Zone (Dubai) According to Harmonized System Sections	63 - 64	٣٨- واردات وصادرات المنطقة الحرة بجبل علي (دبي) حسب أقسام النظام المنسق
39.	Transit Trade	65	٣٩- تجارة الترانزيت
40.	Trade Balance with Other G.C.C. Countries	66	٤٠- الميزان التجاري مع باقي أعضاء مجلس التعاون لدول الخليج العربية
41.	Consolidated Government Finance Account	67	٤١- الحساب المالي الحكومي الموحد

Contents (Contd.)

تابع المحتويات

Note :
Data are as at end of period unless otherwise indicated.

ملاحظة :
الإحصاءات هي عن نهاية الفترة ما لم يشر الى خلاف ذلك.

Abbreviations & Notations

رموز و تعاريف

UAE Dirhams	AED	الدرهم
Not Available	(..)	غير متوفر
Zero or Insignificant	(–)	صفر أو معدوم الأهمية
Local Currency	LC	عملة محلية
Foreign Currency	FC	عملة أجنبية
Deposit Money Banks	DMB	المصارف
Restricted Licence Bank	RLB	مصرف محدود الترخيص
Harmonized System	HS	النظام المنسق

Selected Monetary and Banking Indicators — أهم المؤشرات النقدية والمصرفية

(In millions of AEDs) — (بملايين الدراهم)

Indicator / المؤشر	2001	2002	2003	Period / الفترة
Central Bank of the UAE				**مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي**
– Total Assets / Liabilities	51,838	55,273	54,502	– إجمالي الأصول / الخصوم
– Foreign Assets and Gold Holdings	51,641	55,075	54,221	– الممتلكات من الأصول الأجنبية والذهب
– Currency Issued	12,320	13,799	15,969	– إصدار العملات الورقية والمعدنية
Liquidity Indicators *				**مقاييس السيولة** *
– Money Supply (M1)	39,464	47,054	58,262	– عرض النقد (م١)
– Private Domestic Liquidity (M2)	156,480	173,653	200,600	– السيولة المحلية الخاصة (م٢)
– Overall Domestic Liquidity (M3)	194,961	220,764	250,942	– السيولة المحلية الاجمالية (م٣)
Banks [1] *				**المصارف** [١] *
– Total Assets / Liabilities	297,781	331,550	366,908	– إجمالي الأصول / الخصوم
– Foreign Assets	97,521	110,732	111,727	– الأصول الأجنبية
– Foreign Assets to Total Assets (%)	32.7	33.4	30.5	– نسبة الأصول الأجنبية الى إجمالي الأصول (٪)
– Foreign Liabilities	28,789	28,247	30,294	– الخصوم الأجنبية
– Foreign Liabilities to Total Liabilities (%)	9.7	8.5	8.3	– نسبة الخصوم الأجنبية الى إجمالي الخصوم (٪)
Deposits [2] *	**182,893**	**209,647**	**237,557**	**الودائع** [٢] *
– Residents [2]	172,848	198,244	226,338	– المقيمون [٢]
– Non-Residents	10,045	11,403	11,219	– غير المقيمين
Bank Credit (Net) [3]	**132,486**	**157,810**	**192,675**	**الإئتمان المصرفي (صافي)** [٣]
– Residents	115,417	133,723	164,922	– المقيمون
– Non-Residents	17,069	24,087	27,753	– غير المقيمين
Total Number of National Banks and Branches [4]	**324**	**345**	**367**	**إجمالي عدد البنوك الوطنية وفروعها** [٤]
– Head Offices	20	21	21	– عدد البنوك الوطنية
– Branches	304	324	346	– الفروع
Total Number of Foreign Banks and Branches [5]	**109**	**112**	**112**	**إجمالي عدد البنوك الأجنبية وفروعها** [٥]
– Head Offices	26	26	25	– عدد البنوك الاجنبية
– Branches	83	86	87	– الفروع
Number of Workers in Banks (UAE) [6]	**15,191**	**16,080**	**17,229**	**عدد العاملين في البنوك داخل الدولة** [٦]

Source: Central Bank of the UAE

* *Including Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks abroad.*

1) *Including the Restricted Licence Bank until 31/5/2003.*
2) *Excluding Inter-Bank Deposits.*
3) *Excluding Loans to Banks and Provisions.*
4) *Including Pay Offices.*
5) *Including a Pay Office.*
6) *Excluding Auxiliary Staff.*

المصدر : مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي.

* *تشمل ودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخارجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية.*

١) *تشمل ميزانية المصرف محدود الترخيص حتى ٢٠٠٣/٥/٣١.*
٢) *لا تشمل الودائع فيما بين المصارف.*
٣) *لا يشمل القروض للمصارف والمخصصات.*
٤) *بما فيها مكاتب الصرف، مكاتب خدمة العملاء والفروع الاتوماتيكية.*
٥) *بما فيها مكتب صرف ومكاتب خدمة العملاء.*
٦) *ما عدا السائقين والمراسلين والحرس.*

Selected Economic Indicators

أهم المؤشرات الإقتصادية

Indicator / المؤشر	Year / السنة 2002	2003
Population (In Thousands) / عدد السكان (ألف نسمة)	3,754	4,041
GDP, in Current Prices, (Bn. AEDs) / الناتج المحلي الإجمالي بالأسعار الجارية (مليار درهم)	261.4	293.1
GDP, at constant 1995 prices, (Bn. AEDs) / الناتج المحلي الإجمالي بالأسعار الثابتة لسنة ١٩٩٥ (مليار درهم)	226.0	241.8
Real GDP Growth Rate (%) / معدل النمو الحقيقي للناتج المحلي الإجمالي (٪)	1.9	7.0
Changes in Consumer Price Index (%) / التغيير في الرقم القياسي لأسعار المستهلك (٪)	2.9	3.1
Employees (In Thousands) / العاملون (ألف عامل)	2,091	2,191
Nominal Rate of Growth of Final Consumption (%) / معدل النمو الإسمي للإنفاق الإستهلاكي النهائي (٪)	9.8	8.1
Nominal Rate of Growth of Fixed Capital Formation (%) / معدل النمو الإسمي لإجمالي تكوين رأس المال الثابت (٪)	0.6	4.2
Total Exports & Re-Exports (FOB) (Bn. AEDs) [1] / إجمالي الصادرات وإعادة التصدير (فوب) (مليار درهم) [١]	191.57	241.78
Crude Oil Exports (Bn. AEDs) / صادرات البترول الخام (مليار درهم)	61.25	81.22
Total Re-Exports (Bn. AEDs) [2] / إجمالي إعادة التصدير (مليار درهم) [٢]	67.36	82.06
Total Imports (CIF) (Bn. AEDs) [3] / إجمالي الواردات (سيف) (مليار درهم) [٣]	156.64	190.83
Total Imports (FOB) (Bn. AEDs) / إجمالي الواردات (فوب) (مليار درهم)	137.84	167.93
Trade Balance (FOB) (Bn. AEDs) / الميزان التجاري (فوب) (مليار درهم)	53.73	73.85
Current Account Balance (Bn. AEDs) / رصيد الحساب الجاري (مليار درهم)	12.51	23.09
Capital and Financial Account Balance (Bn. AEDs) / رصيد الحساب الرأسمالي والمالي (مليار درهم)	–5.50	–14.74
Balance of Payments, Overall (Bn. AEDs) / رصيد ميزان المدفوعات (مليار درهم)	–1.52	+4.73
Average Oil Price (US$ Per Barrel) / متوسط سعر البترول (دولار للبرميل الواحد)	24.70	28.11
AED Exchange Rate for each US Dollar [4] / معدل صرف الدرهم مقابل الدولار الأمريكي [٤]	3.6725	3.6725

Source: – *Central Bank of the UAE*
– *Ministry of Planning.*
– *Customs Departments for Local Governments.*

1) *Including Exports from Free Zones and Re-Export of Non-Monetary Gold.*
2) *Including Re-Export of Non-Monetary Gold.*
3) *Including Free Zones Imports and Non-Monetary Gold Imports.*
4) *Effective Nov. 1997, the AED Exchange Rate Has Been Adjusted to AED 3.6725 for Each US Dollar.*

المصدر : – *مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي.*
– *وزارة التخطيط.*
– *دوائر الجمارك للحكومات المحلية.*

١) *شاملة الصادرات من المناطق الحرة وإعادة التصدير من الذهب غير النقدي.*
٢) *شاملة إعادة التصدير من الذهب غير النقدي.*
٣) *شاملة واردات المناطق الحرة وواردات الذهب غير النقدي.*
٤) *إعتبارا من نوفمبر ١٩٩٧ تم تعديل معدل صرف الدرهم ليصبح ٣,٦٧٢٥ درهم لكل دولار أمريكي.*

القسم الأول

التطورات النقدية والمصرفية
خلال
الربع الرابع ٢٠٠٣

PART I

MONETARY & BANKING DEVELOPMENTS
DURING
THE FOURTH QUARTER OF 2003

First: Money Supply and Domestic Liquidity

(A) Money Supply (M1)

Money supply (M1) expanded by AED 2.09 billion (3.7%) at the end of the fourth quarter of 2003, reaching AED 58.26 billion, against AED 56.18 billion, at the end of the third quarter of 2003.

A review of the components of money supply (M1) indicates that monetary deposits increased by AED 912 million (2.1%) to reach AED 44.48 billion, and currency with the public rose by AED 1.17 billion (9.3%) to reach AED 13.79 billion.

أولاً: عرض النقد والسيولة المحلية

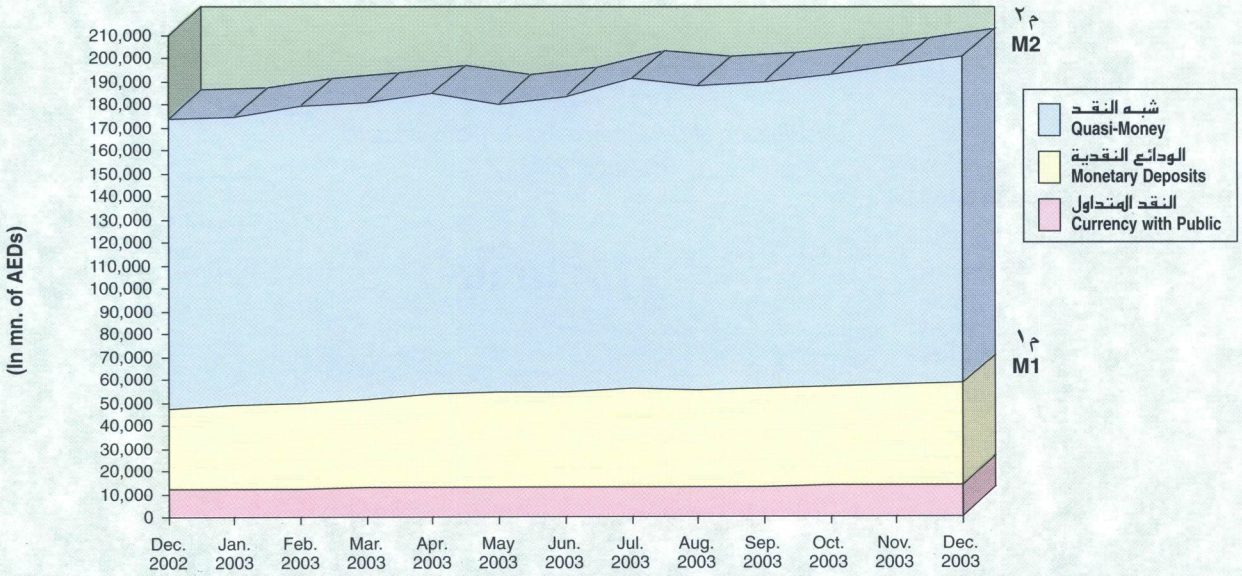
(أ) عرض النقد (م١)

زاد عرض النقد (م١) بمقدار ٢,٠٩ مليار درهم (٣,٧٪) في نهاية الربع الرابع من ٢٠٠٣ ليصل ٥٨,٢٦ مليار درهم مقابل ٥٦,١٨ مليار درهم في نهاية الربع الثالث من ٢٠٠٣.

وبالنظر إلى مكونات عرض النقد (م١) يلاحظ أن الودائع النقدية زادت بمقدار ٩١٢ مليون درهم (٢,١٪) لتصل ٤٤,٤٨ مليار درهم، كما زاد النقد المتداول بمقدار ١,١٧ مليار درهم (٩,٣٪) ليصل ١٣,٧٩ مليار درهم.

عرض النقد والسيولة المحلية الخاصة

Money Supply and Private Domestic Liquidity



(ب) السيولة المحلية الخاصة (م٢)

ارتفعت السيولة المحلية الخاصة (م٢) خلال الربع الرابع من ٢٠٠٣ بمقدار ١٠,٦٦ مليار درهم (٥,٦٪) حيث بلغت ٢٠٠,٦٠ مليار درهم، وذلك نتيجة ارتفاع عرض النقد (م١) كما ذكر . إضافة إلى ارتفاع الودائع شبه النقدية التي زادت بمقدار ٨,٥٧ مليار درهم (٦,٤٪) لتبلغ ١٤٢,٣٤ مليار درهم مقابل ١٣٣,٧٧ مليار درهم في نهاية الربع السابق.

(ج) السيولة الإجمالية (م٣)

زادت السيولة الإجمالية (م٣) بمقدار ١٤,٤١ مليار درهم (٦,١٪) لتصل ٢٥٠,٩٤ مليار درهم ، بسبب ارتفاع السيولة المحلية الخاصة (م٢) ، وزيادة الودائع الحكومية بمقدار ٣,٧٦ مليار درهم (٨,١٪) حيث بلغت ٥٠,٣٤ مليار درهم مقابل ٤٦,٥٩ مليار درهم في نهاية سبتمبر ٢٠٠٣.

ثانياً: العوامل المؤثرة في السيولة المحلية (م٢)

(أ) صافي الأصول الأجنبية

انخفض إجمالي الخصوم الأجنبية للجهاز المصرفي خلال الربع الرابع من ٢٠٠٣ بمقدار ١٩١ مليون درهم (٠,٦٪) ليصل ٣٠,٦٤ مليار درهم، في حين ارتفع إجمالي الأصول الأجنبية خلال الربع المذكور بمقدار ٨,٥٩ مليار درهم (٥,٤٪) ليصل ١٦٧,٢٤ مليار درهم.

(B) Private Domestic Liquidity (M2)

Private domestic liquidity (M2) increased during the fourth quarter of 2003 by AED 10.66 billion (5.6%), reaching AED 200.6 billion, as a result of the increase in the monetary deposits, as mentioned, and the increase in quasi-monetary deposits by AED 8.57 billion (6.4%) to reach AED 142.34 billion, against AED 133.77 billion in the previous quarter.

(C) Overall Liquidity (M3)

Overall liquidity (M3) rose by AED 14.41 billion (6.1%) to reach AED 250.94 billion, owing to the increase in (M2) and the increase in government deposits by AED 3.76 billion (8.1%), which reached AED 50.34 billion against AED 46.59 billion, at the end of September 2003.

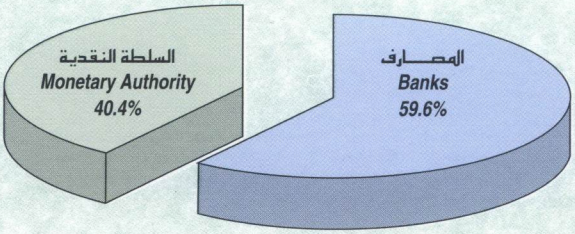
Second: Factors Affecting Domestic Liquidity (M2)

(A) Net Foreign Assets

The total foreign liabilities of the banking sector decreased during the fourth quarter of 2003 by AED 191 million (0.6%) to reach AED 30.64 billion. Meanwhile, the total foreign assets of the banking sector increased during the quarter under review by AED 8.59 billion (5.4%) to reach AED 167.24 billion.

توزيع صافي الأصول الأجنبية (نسبة مئوية)
ديسمبر ٢٠٠٣

Distribution of Net Foreign Assets (Percentage)
December 2003



As a result, the net foreign assets of the banking sector increased by AED 8.78 billion (6.9%) to reach AED 136.60 billion.

An analysis of net foreign assets of the banking sector shows that the net foreign assets of the monetary authority increased by AED 2.53 billion (4.8%), reaching AED 55.17 billion, against AED 52.64 billion, at the end of the previous quarter. The net foreign assets of banks increased by AED 6.25 billion (8.3%) to equal AED 81.43 billion, against AED 75.18 billion. Accordingly, the monetary authority's share constituted 40.4% of total net foreign assets at the end of December 2003, while the share of banks formed 59.6%.

ونتيجة لذلك فقد ارتفع صافي الأصول الأجنبية للجهاز المصرفي بمقدار ٨,٧٨ مليار درهم (٦,٩٪) ليصل ١٣٦,٦٠ مليار درهم.

ولدى تحليل صافي الأصول الأجنبية لدى الجهاز المصرفي يتبين أن صافي الأصول الأجنبية للسلطة النقدية قد زاد بمقدار ٢,٥٣ مليار درهم (٤,٨٪) حيث بلغ ٥٥,١٧ مليار درهم مقابل ٥٢,٦٤ مليار درهم في نهاية الربع السابق. كما ارتفع صافي الأصول الأجنبية للمصارف بمقدار ٦,٢٥ مليار درهم (٨,٣٪) ليصل ٨١,٤٣ مليار درهم مقابل ٧٥,١٨ مليار درهم في نهاية الربع السابق. بذلك شكلت حصة السلطة النقدية ٤٠,٤٪ من إجمالي صافي الأصول الأجنبية في نهاية ديسمبر ٢٠٠٣، في حين شكلت حصة المصارف ٥٩,٦٪.

(B) Net Domestic Credit

Net domestic credit increased by AED 3.45 billion (2.3%) to reach AED 152.23 billion at the end of the fourth quarter of 2003, against AED 148.78 billion, at the end of the previous quarter.

An analysis of the components of net domestic credit during the quarter under review indicates that credit extended to the private sector increased by AED 3.97 billion (2.5%) to

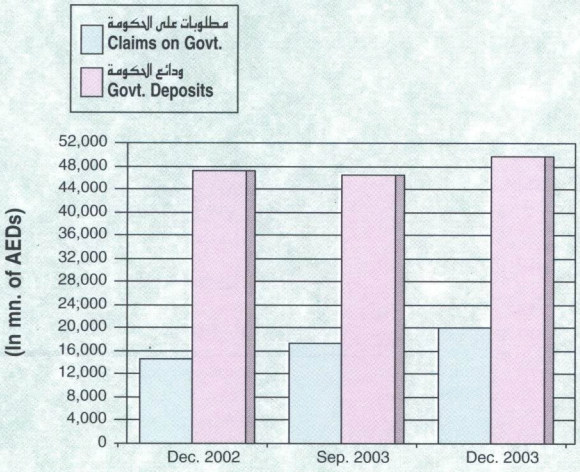
(ب) صافي الإئتمان المحلي

زاد صافي الإئتمان المحلي بمقدار ٣,٤٥ مليار درهم (٢,٣٪) ليصل ١٥٢,٢٣ مليار درهم في نهاية الربع الرابع من ٢٠٠٣، وذلك مقابل ١٤٨,٧٨ مليار درهم في نهاية الربع السابق.

وبتحليل مكونات صافي الإئتمان المحلي خلال الربع قيد الدراسة يلاحظ أن الإئتمان الممنوح للقطاع الخاص قد زاد بمقدار ٣,٩٧ مليار درهم (٢,٥٪) ليصل

المركز الصافي للحكومة مع القطاع النقدي

Government Net Position with Monetary Sector



١٦٥,٢٢ مليار درهم ، كما زاد الإئتمان الممنوح للهيئات الرسمية بمقدار ١٨٧ مليون درهم (١,٥٪) ليصل ١٣,٠ مليار درهم . انخفض صافي الإئتمان الممنوح للحكومة بمقدار ٨٧٢ مليون درهم (٣,٠٪) ليصل -٣٠,٢٣ مليار درهم، وزاد الإئتمان الممنوح للمؤسسات المالية غير المصرفية بمقدار ١٦١ مليون درهم (٣,٩٪) ليصل ٤,٢٥ مليار درهم.

reach AED 165.22 billion. Likewise, credit extended to official entities increased by AED 187 million (1.5%) to reach AED 13.0 billion. Credit extended to the government decreased by AED 872 million (3.0%) to reach AED –30.23 billion. Credit extended to non-banking financial institutions increased by AED 161 million (3.9%) to reach AED 4.25 billion.

(ج) صافي العوامل الأخرى

زاد بند صافي العوامل الأخرى بمقدار ١,٥٧ مليار درهم (١,٨٪) حيث بلغ ٨٨,٢٣ مليار درهم بنهاية ديسمبر ٢٠٠٣ ، مقابل ٨٦,٦٦ مليار درهم في نهاية سبتمبر ٢٠٠٣ .

(C) Net Other Factors

Net other factors increased by AED 1.57 billion (1.8%), reaching AED 88.23 billion by the end of December 2003, against AED 86.66 billion, at end of September 2003.

ثالثاً: الميزانية المجمعة للمصارف

ارتفعت الميزانية المجمعة للمصارف خلال الربع الرابع من ٢٠٠٣ بمقدار ١٧,٤٧ مليار درهم (٥,٠٪) لتصل ٣٦٦,٩١ مليار درهم مقابل ٣٤٩,٤٤ مليار درهم في نهاية الربع الثالث من ٢٠٠٣ .

في جانب الأصول ارتفع بند الأصول الأجنبية بمقدار ٧,٦٧ مليار درهم (٧,٤٪) ليصل ١١١,٧٣ مليار درهم، وبند الإئتمان والاستثمارات المحلية بمقدار ٧,٠٣ مليار درهم (٣,٦٪) ليبلغ ٢٠٣,٧٩ مليار درهم، وبند نقد وودائع لدى المصرف المركزي بمقدار ١,٤٨ مليار درهم (٥,٧٪) ليبلغ ٢٧,٢٨ مليار درهم، وبند الأصول غير المصنفة بمقدار ٣٥ مليون درهم (٠,٤٪) ليبلغ ٨,٧٤ مليار درهم.

Third: The Aggregated Balance Sheet of Banks

The aggregated balance sheet of banks rose by AED 17.47 billion (5.0%) during the fourth quarter of 2003, reaching AED 366.91 billion, against AED 349.44 billion, at the end of the third quarter of 2003.

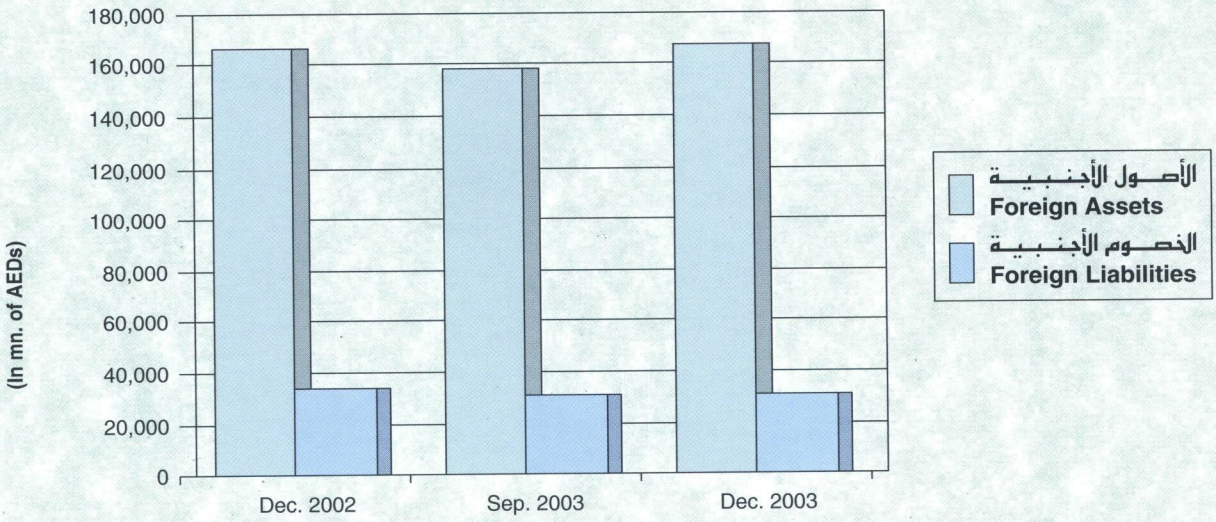
On the assets side, foreign assets rose by AED 7.67 billion (7.4%) to equal AED 111.73 billion, domestic credit and investments by AED 7.03 billion (3.6%) to reach AED 203.79 billion, cash and deposits with Central Bank by AED 1.48 billion (5.7%) to reach AED 27.28 billion, and unclassified assets by AED 35 million (0.4%) to reach AED 8.74 billion.

في جانب الخصوم ارتفع بند ودائع الحكومة بمقدار ٣,٦٠ مليار درهم (٩,٨٪) ليصل ٤٠,١٣ مليار درهم، وبند الودائع شبه النقدية بمقدار ٨,٥٧ مليار درهم (٦,٤٪) ليصل ١٤٢,٣٤ مليار درهم، وبند الخصوم الأجنبية بمبلغ ١,٤٢ مليار درهم (٤,٩٪) ليصل ٣٠,٢٩ مليار درهم وبند رأس المال والاحتياطيات بمقدار ٨١٨ مليون درهم (١,٩٪) ليصل ٤٤,٤٦ مليار درهم، وبند الودائع النقدية بمقدار ٩١٢ مليون درهم (٢,١٪) ليصل ٤٤,٤٨ مليار درهم، وبند الخصوم غير المصنفة بمقدار ٢٥٠ مليون درهم (٠,٥ ٪) ليصل ٤٧,١٣ مليار درهم.

On the liabilities side, Government deposits increased by AED 3.60 billion (9.8%) to reach AED 40.13 billion, quasi-monetary deposits by AED 8.57 billion (6.4%) to reach AED 142.34 billion, foreign liabilities by AED 1.42 billion (4.9%) to reach AED 30.29 billion, capital and reserves by AED 818 million (1.9%) to reach AED 44.46 billion, monetary deposits by AED 912 million (2.1%) to reach AED 44.48 billion, and unclassified liabilities by AED 250 million (0.5%) to reach AED 47.13 billion.

الأصول والخصوم الأجنبية للجهاز المصرفي

Foreign Assets and Liabilities of the Banking Sector



Fourth : Central Bank of the U.A.E. Balance Sheet

The total assets / liabilities of the Central Bank increased by AED 970 million (1.8%) to equal AED 54.50 billion at the end of December 2003, against AED 53.53 billion, at the end of September 2003.

On the assets side, available for sale securities reached AED 147 million at the end of the quarter under study. Current and call accounts increased by AED 167 million (65.7%) to reach AED 421 million and deposits by AED 926 million (2.2%) to reach AED 42.33 billion. Meanwhile, other assets decreased by AED 117 million (26.9%) to reach AED 318 million.

On the liabilities side, currency issued increased by AED 1.50 billion (10.3%) to reach AED 15.97 billion, the value of certificates of deposit by AED 929 million (8.6%) to reach AED 11.76 billion, current accounts and deposits by AED 569 million (3.8%) to reach AED 15.38 billion, and permanent deposit from Federal Government by AED 168 million (1.8%). Meanwhile, other liabilities decreased by AED 2.2 billion to reach AED 105 million.

رابعاً : ميزانية مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

زاد إجمالي موجودات / مطلوبات المصرف المركزي بمقدار ٩٧٠ مليون درهم (١,٨٪) ليصل ٥٤,٥٠ مليار درهم في نهاية ديسمبر ٢٠٠٣ مقابل ٥٣,٥٣ مليار درهم في نهاية سبتمبر ٢٠٠٣.

ففي جانب الموجودات، بلغ رصيد سندات متوفرة للبيع ١٤٧ مليون درهم في نهاية الربع قيد الدراسة. زاد بند حسابات جارية وتحت الطلب بمقدار ١٦٧ مليون درهم (٦٥,٧٪) ليصل ٤٢١ مليون درهم، وبند الودائع بمقدار ٩٢٦ مليون درهم (٢,٢٪) ليصل ٤٢,٣٣ مليار درهم. في حين انخفض بند موجودات أخرى بمقدار ١١٧ مليون درهم (٢٦,٩٪) ليصل ٣١٨ مليون درهم.

وفي جانب المطلوبات، زاد بند النقد المصدر بمقدار ١,٥٠ مليار درهم (١٠,٣٪) ليصل ١٥,٩٧ مليار درهم ، وقيمة شهادات الإيداع بمقدار ٩٢٩ مليار درهم (٨,٦٪) لتبلغ ١١,٧٦ مليار درهم ، وبند حسابات جارية وودائع بمقدار ٥٦٩ مليون درهم (٣,٨٪) ليصل ١٥,٣٨ مليار درهم، والوديعة الدائمة من الحكومة الإتحادية بمقدار ١٦٨ مليون درهم (١,٨٪) . فى حين انخفض بند المطلوبات الأخرى بمقدار٢,٢ مليار درهم ليصل ١٠٥ مليون درهم .

القسم الثاني

الجـــــداول

PART II

TABLES

Table (1)

جـدول (١)

Monetary Survey *

المســح النقــدي *

(In millions of AEDs)

(بمـلايـيـن الدراهـم)

	2001	2002	2003			
	ديسمبر DEC.	ديسمبر DEC.	أكتوبر OCT.	نوفمبر NOV.	ديسمبر DEC.	
Net Foreign Assets	**120,686**	**132,920**	**131,913**	**132,394**	**136,601**	**صافي الأصول الأجنبية**
Foreign Assets	149,991	166,960	159,852	161,451	167,244	أصول أجنبيـة
Foreign Liabilities	–29,305	–34,040	–27,939	–29,057	–30,643	خصوم أجنبيـة
Net Domestic Assets	**35,794**	**40,733**	**60,929**	**64,364**	**63,999**	**صافي الأصول المحلية**
Net Claims on Government	–28,276	–32,615	–30,856	–29,251	–30,232	صافي المستحقات على الحكومة
Claims on Official Entities	5,258	7,122	12,709	12,694	12,990	مستحقات على الهيئات الرسمية
Claims on Private Sector	130,716	145,660	161,953	164,622	165,218	مستحقات على القطاع الخاص
Claims on Nonbank Financial Institutions	3,415	3,692	4,372	4,349	4,251	مستحقات على المؤسسات المالية غير المصرفية
Capital and Reserves	–38,377	–42,583	–45,604	–45,774	–46,015	رأس المال والإحتياطيات
Other Items (net)	–36,942	–40,543	–41,645	–42,276	–42,213	البنود الأخرى (صافي)
Domestic Liquidity	**156,480**	**173,653**	**192,842**	**196,758**	**200,600**	**السيولة المحلية**
Money	**39,464**	**47,054**	**56,646**	**57,799**	**58,262**	**النقـد**
Currency outside Banks	10,537	11,938	13,265	13,952	13,785	عملة متداولة خارج المصارف
Monetary Deposits	28,927	35,116	43,381	43,847	44,477	ودائع نقديـة
Quasi - Money	**117,016**	**126,599**	**136,196**	**138,959**	**142,338**	**شبه النقد**
Foreign Currency Deposits	37,193	41,563	48,093	49,921	50,344	ودائع بالعملات الأجنبية
Dirham Deposits	79,823	85,036	88,103	89,038	91,994	ودائع بالدرهم

Monthly Change in Percent

نسبة التغير الشهري بالمائة

Claims on Private Sector	–	1.4	0.4	1.6	0.4	مستحقـات على القطاع الخـاص
Domestic Liquidity	1.4	0.3	1.5	2.0	2.0	السيولة المحلية

* *Including Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks Abroad.*

* *يشمل ودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخارجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية.*

Table (2) جـــدول (٢)

Quarterly Changes in Factors Affecting Domestic Liquidity التغيرات الربعية في العوامل المؤثرة في السيولة المحلية

(In millions of AEDs)	Absolute Changes التغيرات المطلقة			(بملايين الدراهم)
	2001 ديسمبر DEC.	2002 ديسمبر DEC.	2003 ديسمبر DEC.	
Net Foreign Assets	**367**	**7,680**	**8,783**	**صافي الأصول الأجنبية**
Foreign Assets	1,850	15,555	8,592	أصول أجنبية
Foreign Liabilities	1,483	7,875	–191	خصوم أجنبية
Net Domestic Assets	**3,142**	**–1,734**	**1,875**	**صافي الأصول المحلية**
Net Claims on Government *	1,058	–4,680	–872	صافي المستحقات على الحكومة *
Claims on Official Entities	–420	243	187	مستحقات على الهيئات الرسمية
Claims on Private Sector	1,950	5,644	3,970	مستحقات على القطاع الخاص
Claims on Nonbank Financial Institutions	–109	–27	161	مستحقات على المؤسسات المالية غير المصرفية
Capital and Reserves *	–364	–1,123	–818	رأس المال والإحتياطيات *
Other Items (net) *	1,027	–1,791	–753	البنود الأخرى (صافي) *
Domestic Liquidity	**3,509**	**5,946**	**10,658**	**السيولة المحلية**
Money	**1,366**	**2,008**	**2,085**	**النقد**
Quasi - Money	**2,143**	**3,938**	**8,573**	**شبه النقد**
Foreign Currency Deposits	484	804	3,607	ودائع بالعملات الأجنبية
Dirham Deposits	1,659	3,134	4,966	ودائع بالدرهم

Change in Percent				**نسبة التغير بالمائة**
Claims on Private Sector	1.5	4.0	2.5	مستحقات على القطاع الخاص
Domestic Liquidity	2.3	3.5	5.6	السيولة المحلية

* *(–) Indicates an Increase and (+) Indicates a Decrease.*

* *إشارة (–) تدل على الزيادة وإشارة (+) تدل على النقص.*

Table (3)

جـدول (٣)

Central Bank of the UAE Balance Sheet

ميزانية مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Item	2001	2002	2003			البند
	ديسمبر DEC.	ديسمبر DEC.	أكتوبر OCT.	نوفمبر NOV.	ديسمبر DEC.	
Assets						**الموجودات**
Current and Call Accounts	213	228	250	456	421	حسابات جارية وتحت الطلب
Deposits	50,896	48,968	40,991	41,611	42,326	ودائع
Available for Sale Securities	–	–	–	–	147	سندات متوفرة للبيع
Held–to–Maturity Securities	–	5,509	11,347	11,347	11,201	سندات محتفظ بها حتى تاريخ استحقاقها
Loans and Advances	50	50	50	50	50	سلف وقروض
Gold Reserves	333	333	166	–	–	إحتياطيات الذهب
Other Assets	324	165	213	871	318	موجودات أخرى
Fixed Assets	22	20	29	31	39	موجودات ثابتة
Total Assets	**51,838**	**55,273**	**53,046**	**54,366**	**54,502**	**مجموع الموجودات**
Liabilities						**المطلوبات**
Current Accounts and Deposits	11,468	12,202	14,651	14,611	15,381	حسابات جارية وودائع
Certificates of Deposit	16,779	12,489	11,647	11,689	11,762	شهادات إيداع
Permanent Deposit from Federal Government	9,399	9,557	9,557	9,557	9,725	الوديعة الدائمة من الحكومة الاتحادية
Currency Issued	12,320	13,799	15,141	16,307	15,969	نقد مصدر
Other Liabilities	312	5,666	490	642	105	مطلوبات أخرى
Total Liabilities	**50,278**	**53,713**	**51,486**	**52,806**	**52,942**	**مجموع المطلوبات**
Capital						**رأس المال**
Authorized, Issued and Fully Paid Capital	300	300	300	300	300	رأس المال المصرح به والمصدر والمدفوع بالكامل
General Reserve	1,200	1,200	1,200	1,200	1,200	إحتياطي عام
Special Reserve	60	60	60	60	60	إحتياطي خاص
Total Liabilities and Capital	**51,838**	**55,273**	**53,046**	**54,366**	**54,502**	**مجموع المطلوبات ورأس المال**
Memoranda Accounts	851	375	960	152	483	حسابات لها مقابل

Table (4)

جـدول (٤)

Aggregated Balance Sheet of Banks *

الميزانيـة المجمـعـة للمـصـارف *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Item	2001 ديسمبر DEC.	2002 ديسمبر DEC.	2003 أكتوبر OCT.	2003 نوفمبر NOV.	2003 ديسمبر DEC.	البند
Assets						**الأصول**
Cash and Deposits with C.B.	**27,624**	**25,059**	**26,736**	**27,382**	**27,283**	**نقد وودائع لدى المصرف المركزي**
Cash in Hand (L.C.)	1,783	1,861	1,876	2,355	2,184	نقد (بالعملة المحلية)
Deposits with Central Bank	25,841	23,198	24,860	25,027	25,099	ودائع لدى المصرف المركزي
Due From Resident Banks	**14,640**	**15,995**	**13,485**	**11,580**	**15,362**	**أرصدة لدى المصارف المقيمة**
Money at Call and Short Notice	1,022	1,515	1,873	984	2,461	ودائع تحت الطلب وبإشعار قصير
Demand Deposits	202	213	300	400	312	ودائع وحسابات جارية
Time Deposits	13,369	14,199	11,162	10,136	12,539	ودائع لأجل
Cheques in the Course of Collection	47	68	150	60	50	شيكات برسم التحصيل
Foreign Assets	**97,521**	**110,732**	**105,669**	**106,571**	**111,727**	**أصول أجنبية**
Net Due From Head Office and/or Branches Abroad	7,590	10,963	10,470	10,542	10,614	صافي التعامل مع المركز الرئيسي و/أو الفروع في الخارج
Due From Other Banks Abroad	49,683	45,716	31,765	32,551	36,813	أرصدة لدى المصارف الأخرى في الخارج
Cash in Hand (F.C.)	47	68	69	84	195	نقد (بالعملات الأجنبية)
Securities **	20,404	27,178	34,136	34,090	33,730	أوراق مالية **
Credit to Non - Residents **	18,379	25,313	27,959	27,980	29,107	الإئتمان لغير المقيمين **
Other Foreign Assets	1,418	1,494	1,270	1,324	1,268	أصول أجنبية أخرى
**Domestic Credit and Investments ** **	**150,396**	**172,063**	**199,121**	**201,947**	**203,792**	**الإئتمان والإستثمارات المحلية ** **
a) Credit Facilities	**145,333**	**165,611**	**191,007**	**195,788**	**196,906**	**أ) التسهيلات الإئتمانية**
Claims on Government	**10,565**	**15,222**	**18,405**	**18,594**	**19,650**	**مستحقات على الحكومة**
Claims on Official Entities	**4,830**	**6,454**	**11,874**	**11,889**	**12,215**	**مستحقات على الهيئات الرسمية**
Loans, Advances and Overdrafts	4,830	6,454	11,874	11,889	12,215	القروض والسلف والسحب على المكشوف
Claims on Private Sector	**127,985**	**142,032**	**158,220**	**163,088**	**162,769**	**مستحقات على القطاع الخاص**
Commercial Papers	4,114	4,727	5,419	5,405	5,917	أوراق تجارية
Real Estate Mortgage Loans	10,347	11,897	11,537	13,065	10,472	قروض برهون عقارية
Loans, Advances and Overdrafts	113,524	125,408	141,264	144,618	146,380	القروض والسلف والسحب على المكشوف
Claims on Other Financial Institutions	**1,953**	**1,903**	**2,508**	**2,217**	**2,272**	**مستحقات على المؤسسات المالية الأخرى**
Loans, Advances and Overdrafts	1,953	1,903	2,508	2,217	2,272	القروض والسلف والسحب على المكشوف
b) Domestic Investments	**5,063**	**6,452**	**8,114**	**6,159**	**6,886**	**ب) الإستثمارات المحلية**
Unclassified Assets	**7,600**	**7,701**	**8,549**	**8,881**	**8,744**	**الأصول غير المصنفة**
Fixed Assets	2,120	2,304	2,451	2,449	2,536	أصول ثابتة
Inter-Branch Transactions	140	90	157	190	124	التعاملات فيما بين الفروع
Other Assets	5,340	5,307	5,941	6,242	6,084	أصول أخرى
**Total Assets / Liabilities ** **	**297,781**	**331,550**	**353,560**	**356,361**	**366,908**	**إجمالي الأصول / الخصوم ** **

* *Including the Restricted Licence Bank until 31/5/2003 and Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks Abroad, but Excluding Overseas Branches of National Banks.*

** *Including Provisions for Bad and Doubtful Debts as well as Interest in Suspence.*

* *تشمل ميزانية المصرف محدود الترخيص حتى ٢٠٠٣/٥/٣١ و ودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخارجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية . ولكن لا تشمل الفروع الخارجية للمصارف الوطنية .*

** *تتضمن مخصصات الديون المعدومة والمشكوك في تحصيلها بما في ذلك الفوائد المعلقة .*

Table (4) Contd.

تابع جدول (٤)

Aggregated Balance Sheet of Banks *

الميزانية المجمعة للمصارف *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Item	2001 ديسمبر DEC.	2002 ديسمبر DEC.	2003 أكتوبر OCT.	2003 نوفمبر NOV.	2003 ديسمبر DEC.	البند
Liabilities						**الخصوم**
Monetary Deposits	**28,927**	**35,116**	**43,381**	**43,847**	**44,477**	**ودائع نقدية**
Demand Deposits (L.C.)	28,486	34,680	42,822	43,267	43,867	ودائع تحت الطلب (بالعملة المحلية)
Bankers Drafts	441	436	559	580	610	شيكات مصرفية
Quasi - Monetary Deposits	**117,016**	**126,599**	**136,196**	**138,959**	**142,338**	**ودائع شبه نقدية**
Time Deposits (L.C.)	68,551	71,613	72,886	73,611	76,241	ودائع لأجل (بالعملة المحلية)
Savings Deposits (L.C.)	9,866	11,470	12,724	12,876	13,133	ودائع توفير (بالعملة المحلية)
Commercial Prepayments (L.C.)	1,406	1,953	2,493	2,551	2,620	تأمينات تجارية (بالعملة المحلية)
Other Deposits (F.C.)	37,193	41,563	48,093	49,921	50,344	ودائع أخرى (بالعملات الأجنبية)
Foreign Liabilities	**28,789**	**28,247**	**27,704**	**28,844**	**30,294**	**خصوم أجنبية**
Net Due To H. O. and/or Branches Abroad	3,222	1,540	1,089	1,079	904	صافي التعامل مع المركز الرئيسي و/أو الفروع في الخارج
Due To Other Banks Abroad	13,867	13,421	13,940	14,652	16,329	أرصدة المصارف الأخرى في الخارج
Other Deposits (L.C. + F.C.)	10,078	11,403	10,866	11,298	11,219	ودائع أخرى (بالعملة المحلية والعملات الأجنبية)
Provisions [1]	1,197	1,260	1,330	1,334	1,354	المخصصات [1]
Other Foreign Liabilities	425	623	479	481	488	خصوم أجنبية أخرى
Government Deposits (L.C. + F.C.)	**27,382**	**36,972**	**39,911**	**38,562**	**40,133**	**ودائع الحكومة (بالعملة المحلية والعملات الأجنبية)**
Government Lending Funds [2]	**37**	**28**	**24**	**24**	**23**	**الإقتراض من الحكومة [2]**
Due To Central Bank	**52**	**116**	**151**	**697**	**163**	**أرصدة للمصرف المركزي**
Capital and Reserves	**36,817**	**41,023**	**44,044**	**44,214**	**44,455**	**رأس المال و الإحتياطيات**
Due To Resident Banks	**15,196**	**17,427**	**15,527**	**13,848**	**17,899**	**أرصدة للمصارف المقيمة**
Money at Call and Short Notice	862	1,199	1,115	712	1,207	ودائع تحت الطلب وبإشعار قصير
Demand Deposits	281	297	526	981	774	ودائع وحسابات جارية
Time Deposits	14,053	15,931	13,886	12,155	15,918	ودائع لأجل
Unclassified Liabilities	**43,565**	**46,022**	**46,622**	**47,366**	**47,126**	**الخصوم غير المصنفة**
Inter-Branch Transactions	36	23	68	102	34	التعاملات فيما بين الفروع
Provisions [1]	30,054	32,246	31,636	31,933	31,983	المخصصات [1]
Other Liabilities	13,475	13,753	14,918	15,331	15,109	خصوم أخرى
Memoranda Accounts	**274,486**	**334,635**	**432,728**	**424,559**	**412,193**	**الحسابات النظامية**
Letters of Credit	51,025	48,280	47,078	50,309	49,258	إعتمادات مستندية
Guarantees and Other Endorsements	71,935	78,952	85,125	86,408	88,180	كفالات وتظهيرات أخرى
Acceptances	5,062	6,539	8,063	8,095	7,524	قبولات
Forward Exchange Contracts	60,946	98,227	164,109	156,155	141,208	عقود الصرف الآجلة
Other Memoranda Accounts	85,518	102,637	128,353	123,592	126,023	حسابات نظامية أخرى

* *Including the Restricted Licence Bank until 31/5/2003 and Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks Abroad, but Excluding Overseas Branches of National Banks.*

1. *Provisions for Bad and Doubtful Debts as well as Interest in Suspence.*
2. *Including Construction Refinancing by the Government of Abu Dhabi.*

* *تشمل ميزانية المصرف محدود الترخيص حتى ٣١/٥/٢٠٠٣ و ودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخارجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية. ولكن لاتشمل الفروع الخارجية للمصارف الوطنية.*

١. *مخصصات الديون المعدومة والمشكوك في تحصيلها بما في ذلك الفوائد المعلقة.*

٢. *تشمل اعادة تمويل التشييد من قبل حكومة أبوظبي.*

Table (5)

جـدول (٥)

Aggregated Balance Sheet of National Banks *

الميزانيـة المجمعـة للمصـارف الوطنيـة *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Item	2001 ديسمبر DEC.	2002 ديسمبر DEC.	2003 أكتوبر OCT.	2003 نوفمبر NOV.	2003 ديسمبر DEC.	البند
Assets						**الأصول**
Cash and Deposits with C.B.	**17,725**	**15,164**	**15,776**	**16,454**	**16,151**	**نقد وودائع لدى المصرف المركزي**
Cash in Hand (L.C.)	1,274	1,418	1,404	1,723	1,676	نقد (بالعملة المحلية)
Deposits with Central Bank	16,451	13,746	14,372	14,731	14,475	ودائع لدى المصرف المركزي
Due From Resident Banks	**8,677**	**11,363**	**8,231**	**6,992**	**10,991**	**أرصدة لدى المصارف المقيمة**
Money at Call and Short Notice	653	964	1,114	403	1,975	ودائع تحت الطلب وبإشعار قصير
Demand Deposits	150	129	242	355	234	ودائع وحسابات جارية
Time Deposits	7,869	10,251	6,853	6,199	8,760	ودائع لأجل
Cheques in the Course of Collection	5	19	22	35	22	شيكات برسم التحصيل
Foreign Assets	**73,492**	**86,547**	**80,199**	**79,723**	**84,682**	**أصول أجنبية**
Net Due From						صافي التعامل مع
Branches Abroad	1,124	4,007	2,797	2,186	2,430	الفروع في الخارج
Due From Other Banks Abroad	35,397	33,590	20,612	20,578	25,406	أرصدة لدى المصارف الأخرى في الخارج
Cash in Hand (F.C.)	27	31	39	46	53	نقد (بالعملات الأجنبية)
Securities **	20,097	26,238	32,699	32,649	32,181	أوراق مالية **
Credit to Non - Residents **	15,611	21,368	22,946	23,102	23,518	الإئتمان لغير المقيمين **
Other Foreign Assets	1,236	1,313	1,106	1,162	1,094	أصول أجنبية أخرى
**Domestic Credit and Investments ** **	**115,975**	**133,885**	**156,638**	**158,792**	**159,655**	**الإئتمان والإستثمارات المحلية ** **
a) Credit Facilities	**111,154**	**127,756**	**149,440**	**153,549**	**153,687**	**أ) التسهيلات الإئتمانية**
Claims on Government	**9,985**	**14,333**	**17,665**	**17,542**	**17,873**	**مستحقات على الحكومة**
Claims on Official Entities	**4,375**	**6,103**	**11,226**	**11,270**	**11,694**	**مستحقات على الهيئات الرسمية**
Loans, Advances and Overdrafts	4,375	6,103	11,226	11,270	11,694	القروض والسلف والسحب على المكشوف
Claims on Private Sector	**95,265**	**106,024**	**118,812**	**123,343**	**122,554**	**مستحقات على القطاع الخاص**
Commercial Papers	1,310	1,655	2,453	2,572	2,791	أوراق تجارية
Real Estate Mortgage Loans	9,547	11,030	10,667	12,190	9,601	قروض برهون عقارية
Loans, Advances and Overdrafts	84,408	93,339	105,692	108,581	110,162	القروض والسلف والسحب على المكشوف
Claims on Other Financial Institutions	**1,529**	**1,296**	**1,737**	**1,394**	**1,566**	**مستحقات على المؤسسات المالية الأخرى**
Loans, Advances and Overdrafts	1,529	1,296	1,737	1,394	1,566	القروض والسلف والسحب على المكشوف
b) Domestic Investments	**4,821**	**6,129**	**7,198**	**5,243**	**5,968**	**ب) الإستثمارات المحلية**
Unclassified Assets	**6,257**	**6,516**	**7,010**	**7,138**	**7,121**	**الأصول غير المصنفة**
Fixed Assets	1,831	2,029	2,178	2,181	2,256	أصول ثابتة
Inter-Branch Transactions	86	64	99	132	40	التعاملات فيما بين الفروع
Other Assets	4,340	4,423	4,733	4,825	4,825	أصول أخرى
**Total Assets / Liabilities ** **	**222,126**	**253,475**	**267,854**	**269,099**	**278,600**	**إجمالي الأصول / الخصوم ** **

* *Excluding Overseas Branches, but Including Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks Abroad.*

** *Including Provisions for Bad and Doubtful Debts as well as Interest in Suspence.*

* *لاتشمل الفروع الخارجية، ولكن تشمل ودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخارجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية.*

** *تتضمن مخصصات الديون المعدومة والمشكوك في تحصيلها بما في ذلك الفوائد المعلقة.*

Table (5) Contd.

تابع جدول (٥)

Aggregated Balance Sheet of National Banks *

الميزانية المجمعة للمصارف الوطنية *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Item	2001 ديسمبر DEC.	2002 ديسمبر DEC.	2003 أكتوبر OCT.	2003 نوفمبر NOV.	2003 ديسمبر DEC.	البند
Liabilities						**الخصوم**
Monetary Deposits	**19,893**	**23,827**	**30,051**	**30,140**	**30,465**	**ودائع نقدية**
Demand Deposits (L.C.)	19,557	23,519	29,649	29,727	30,020	ودائع تحت الطلب (بالعملة المحلية)
Bankers Drafts	336	308	402	413	445	شيكات مصرفية
Quasi - Monetary Deposits	**83,893**	**94,075**	**100,426**	**102,155**	**105,214**	**ودائع شبه نقدية**
Time Deposits (L.C.)	54,057	59,075	59,840	60,543	62,893	ودائع لأجل (بالعملة المحلية)
Savings Deposits (L.C.)	7,317	8,736	9,849	9,985	10,161	ودائع توفير (بالعملة المحلية)
Commercial Prepayments (L.C.)	863	1,190	1,555	1,568	1,624	تأمينات تجارية (بالعملة المحلية)
Other Deposits (F.C.)	21,656	25,074	29,182	30,059	30,536	ودائع أخرى (بالعملات الأجنبية)
Foreign Liabilities	**12,536**	**14,373**	**13,319**	**14,260**	**15,947**	**خصوم أجنبية**
Net Due To Branches Abroad	427	219	259	328	251	صافي التعامل مع الفروع في الخارج
Due To Other Banks Abroad	8,471	9,546	9,269	10,151	11,597	أرصدة المصارف الأخرى في الخارج
Other Deposits (L.C. + F.C.)	2,750	3,432	2,648	2,629	2,927	ودائع أخرى (بالعملة المحلية والعملات الأجنبية)
Provisions [1]	637	724	796	798	819	المخصصات [١]
Other Foreign Liabilities	251	452	347	354	353	خصوم أجنبية أخرى
Government Deposits (L.C. + F.C.)	**27,155**	**36,076**	**38,507**	**36,857**	**38,661**	**ودائع الحكومة (بالعملة المحلية والعملات الأجنبية)**
Government Lending Funds [2]	**36**	**27**	**23**	**23**	**23**	**الإقتراض من الحكومة [٢]**
Due To Central Bank	**51**	**91**	**64**	**567**	**122**	**أرصدة للمصرف المركزي**
Capital and Reserves	**29,929**	**33,309**	**35,641**	**35,857**	**36,237**	**رأس المال و الإحتياطيات**
Due To Resident Banks	**11,579**	**12,301**	**9,554**	**8,332**	**11,354**	**أرصدة للمصارف المقيمة**
Money at Call and Short Notice	600	944	660	266	889	ودائع تحت الطلب وبإشعار قصير
Demand Deposits	204	155	322	351	273	ودائع وحسابات جارية
Time Deposits	10,775	11,202	8,572	7,715	10,192	ودائع لأجل
Unclassified Liabilities	**37,054**	**39,396**	**40,269**	**40,908**	**40,577**	**الخصوم غير المصنفة**
Inter-Branch Transactions	14	10	47	68	12	التعاملات فيما بين الفروع
Provisions [1]	25,630	27,795	27,647	27,816	27,823	المخصصات [١]
Other Liabilities	11,410	11,591	12,575	13,024	12,742	خصوم أخرى
Memoranda Accounts	**167,984**	**191,421**	**225,356**	**226,781**	**227,087**	**الحسابات النظامية**
Letters of Credit	41,288	38,937	36,978	40,139	38,794	إعتمادات مستندية
Guarantees and Other Endorsements	48,504	53,929	59,324	60,092	61,024	كفالات وتظهيرات أخرى
Acceptances	2,741	3,704	4,437	4,511	4,119	قبولات
Forward Exchange Contracts	24,006	28,920	38,536	40,546	36,946	عقود الصرف الآجلة
Other Memoranda Accounts	51,445	65,931	86,081	81,493	86,204	حسابات نظامية أخرى

* *Excluding Overseas Branches, but Including Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks Abroad.*

1. *Provisions for Bad and Doubtful Debts as well as Interest in Suspence.*
2. *Including Construction Refinancing by the Government of Abu Dhabi.*

* *لاتشمل الفروع الخارجية، ولكن تشمل ودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخارجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية.*

١. *مخصصات الديون المعدومة والمشكوك في تحصيلها بما في ذلك الفوائد المعلقة.*

٢. *تشمل اعادة تمويل التشييد من قبل حكومة أبوظبي.*

Table (6) جـدول (٦)

Aggregated Balance Sheet of Foreign Banks * الميزانية المجمعة للمصارف الأجنبية *

(In millions of AEDs) (بملايين الدراهم)

Item	2001 ديسمبر DEC.	2002 ديسمبر DEC.	2003 أكتوبر OCT.	2003 نوفمبر NOV.	2003 ديسمبر DEC.	البند
Assets						**الأصول**
Cash and Deposits with C.B.	**9,899**	**9,895**	**10,960**	**10,928**	**11,132**	**نقد وودائع لدى المصرف المركزي**
Cash in Hand (L.C.)	509	443	472	632	508	نقد (بالعملة المحلية)
Deposits with Central Bank	9,390	9,452	10,488	10,296	10,624	ودائع لدى المصرف المركزي
Due From Resident Banks	**5,963**	**4,632**	**5,254**	**4,588**	**4,371**	**أرصدة لدى المصارف المقيمة**
Money at Call and Short Notice	369	551	759	581	486	ودائع تحت الطلب وبإشعار قصير
Demand Deposits	52	84	58	45	78	ودائع وحسابات جارية
Time Deposits	5,500	3,948	4,309	3,937	3,779	ودائع لأجل
Cheques in the Course of Collection	42	49	128	25	28	شيكات برسم التحصيل
Foreign Assets	**24,029**	**24,185**	**25,470**	**26,848**	**27,045**	**أصول أجنبية**
Net Due From Head Office and/or Branches Abroad	6,466	6,956	7,673	8,356	8,184	صافي التعامل مع المركز الرئيسي و/أو الفروع في الخارج
Due From Other Banks Abroad	14,286	12,126	11,153	11,973	11,407	أرصدة لدى المصارف الأخرى في الخارج
Cash in Hand (F.C.)	20	37	30	38	142	نقد (بالعملات الأجنبية)
Securities **	307	940	1,437	1,441	1,549	أوراق مالية **
Credit to Non - Residents **	2,768	3,945	5,013	4,878	5,589	الإئتمان لغير المقيمين **
Other Foreign Assets	182	181	164	162	174	أصول أجنبية أخرى
**Domestic Credit and Investments ** **	**34,421**	**38,178**	**42,483**	**43,155**	**44,137**	**الإئتمان والإستثمارات المحلية ** **
a) Credit Facilities	**34,179**	**37,855**	**41,567**	**42,239**	**43,219**	**أ) التسهيلات الإئتمانية**
Claims on Government	**580**	**889**	**740**	**1,052**	**1,777**	**مستحقات على الحكومة**
Claims on Official Entities	**455**	**351**	**648**	**619**	**521**	**مستحقات على الهيئات الرسمية**
Loans, Advances and Overdrafts	455	351	648	619	521	القروض والسلف والسحب على المكشوف
Claims on Private Sector	**32,720**	**36,008**	**39,408**	**39,745**	**40,215**	**مستحقات على القطاع الخاص**
Commercial Papers	2,804	3,072	2,966	2,833	3,126	أوراق تجارية
Real Estate Mortgage Loans	800	867	870	875	871	قروض برهون عقارية
Loans, Advances and Overdrafts	29,116	32,069	35,572	36,037	36,218	القروض والسلف والسحب على المكشوف
Claims on Other Financial Institutions	**424**	**607**	**771**	**823**	**706**	**مستحقات على المؤسسات المالية الأخرى**
Loans, Advances and Overdrafts	424	607	771	823	706	القروض والسلف والسحب على المكشوف
b) Domestic Investments	**242**	**323**	**916**	**916**	**918**	**ب) الإستثمارات المحلية**
Unclassified Assets	**1,343**	**1,185**	**1,539**	**1,743**	**1,623**	**الأصول غير المصنفة**
Fixed Assets	289	275	273	268	280	أصول ثابتة
Inter-Branch Transactions	54	26	58	58	84	التعاملات فيما بين الفروع
Other Assets	1,000	884	1,208	1,417	1,259	أصول أخرى
**Total Assets / Liabilities ** **	**75,655**	**78,075**	**85,706**	**87,262**	**88,308**	**إجمالي الأصول / الخصوم ** **

* *Including the Restricted Licence Bank until 31/5/2003.*

** *Including Provisions for Bad and Doubtful Debts as well as Interest in Suspence.*

* *تشمل ميزانية المصرف محدود الترخيص حتى ٢٠٠٣/٥/٣١ .*

** *تتضمن مخصصات الديون المعدومة والمشكوك في تحصيلها بما في ذلك الفوائد المعلقة .*

Table (6) Contd.

تابع جدول (٦)

Aggregated Balance Sheet of Foreign Banks *

الميزانية المجمعة للمصارف الأجنبية *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Item	2001 ديسمبر DEC.	2002 ديسمبر DEC.	2003 أكتوبر OCT.	2003 نوفمبر NOV.	2003 ديسمبر DEC.	البند
Liabilities						**الخصوم**
Monetary Deposits	**9,034**	**11,289**	**13,330**	**13,707**	**14,012**	**ودائع نقدية**
Demand Deposits (L.C.)	8,929	11,161	13,173	13,540	13,847	ودائع تحت الطلب (بالعملة المحلية)
Bankers Drafts	105	128	157	167	165	شيكات مصرفية
Quasi - Monetary Deposits	**33,123**	**32,524**	**35,770**	**36,804**	**37,124**	**ودائع شبه نقدية**
Time Deposits (L.C.)	14,494	12,538	13,046	13,068	13,348	ودائع لأجل (بالعملة المحلية)
Savings Deposits (L.C.)	2,549	2,734	2,875	2,891	2,972	ودائع توفير (بالعملة المحلية)
Commercial Prepayments (L.C.)	543	763	938	983	996	تأمينات تجارية (بالعملة المحلية)
Other Deposits (F.C.)	15,537	16,489	18,911	19,862	19,808	ودائع أخرى (بالعملات الأجنبية)
Foreign Liabilities	**16,253**	**13,874**	**14,385**	**14,584**	**14,347**	**خصوم أجنبية**
Net Due To H.O. and/or Branches Abroad	2,795	1,321	830	751	653	صافي التعامل مع المركز الرئيسي و/أو الفروع في الخارج
Due To Other Banks Abroad	5,396	3,875	4,671	4,501	4,732	أرصدة المصارف الأخرى في الخارج
Other Deposits (L.C. + F.C.)	7,328	7,971	8,218	8,669	8,292	ودائع أخرى (بالعملة المحلية والعملات الأجنبية)
Provisions 1	560	536	534	536	535	المخصصات ١
Other Foreign Liabilities	174	171	132	127	135	خصوم أجنبية أخرى
Government Deposits (L.C. + F.C.)	**227**	**896**	**1,404**	**1,705**	**1,472**	**ودائع الحكومة (بالعملة المحلية والعملات الأجنبية)**
Government Lending Funds 2	**1**	**1**	**1**	**1**	**–**	**الإقتراض من الحكومة ٢**
Due To Central Bank	**1**	**25**	**87**	**130**	**41**	**أرصدة للمصرف المركزي**
Capital and Reserves	**6,888**	**7,714**	**8,403**	**8,357**	**8,218**	**رأس المال و الإحتياطيات**
Due To Resident Banks	**3,617**	**5,126**	**5,973**	**5,516**	**6,545**	**أرصدة للمصارف المقيمة**
Money at Call and Short Notice	262	255	455	446	318	ودائع تحت الطلب وبإشعار قصير
Demand Deposits	77	142	204	630	501	ودائع وحسابات جارية
Time Deposits	3,278	4,729	5,314	4,440	5,726	ودائع لأجل
Unclassified Liabilities	**6,511**	**6,626**	**6,353**	**6,458**	**6,549**	**الخصوم غير المصنفة**
Inter-Branch Transactions	22	13	21	34	22	التعاملات فيما بين الفروع
Provisions 1	4,424	4,451	3,989	4,117	4,160	المخصصات ١
Other Liabilities	2,065	2,162	2,343	2,307	2,367	خصوم أخرى
Memoranda Accounts	**106,502**	**143,214**	**207,372**	**197,778**	**185,106**	**الحسابات النظامية**
Letters of Credit	9,737	9,343	10,100	10,170	10,464	إعتمادات مستندية
Guarantees and Other Endorsements	23,431	25,023	25,801	26,316	27,156	كفالات وتظهيرات أخرى
Acceptances	2,321	2,835	3,626	3,584	3,405	قبولات
Forward Exchange Contracts	36,940	69,307	125,573	115,609	104,262	عقود الصرف الآجلة
Other Memoranda Accounts	34,073	36,706	42,272	42,099	39,819	حسابات نظامية أخرى

* *Including the Restricted Licence Bank until 31/5/2003.*

1. *Provisions for Bad and Doubtful Debts as well as Interest in Suspence.*
2. *Including Construction Refinancing by the Government of Abu Dhabi.*

* *تشمل ميزانية المصرف محدود الترخيص حتى ٣١/٥/٢٠٠٣.*

١. *مخصصات الديون المعدومة والمشكوك في تحصيلها بما في ذلك الفوائد المعلقة.*

٢. *تشمل اعادة تمويل التشييد من قبل حكومة أبوظبي.*

Table (7)

جـدول (٧)

DMB's Foreign Assets and Liabilities *

الأصـول والخـصـوم الأجنبـيـة للمـصـارف *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Item	2001 ديسمبر DEC.	2002 ديسمبر DEC.	2003 أكتوبر OCT.	2003 نوفمبر NOV.	2003 ديسمبر DEC.	البند
Foreign Assets	**96,618**	**110,675**	**105,669**	**106,571**	**111,727**	**الأصول الأجنبية**
Notes and Coins	47	68	69	84	195	أوراق نقدية ومسكوكات
Due From H.O. and Branches	7,590	10,963	10,470	10,542	10,614	أرصدة لدى المركز الرئيسي والفروع
Money at Call and Short Notice	1,803	5,872	4,538	1,791	4,890	ودائع تحت الطلب وبإشعار قصير
Deposits with Banks [1]	47,127	39,797	27,190	30,749	31,897	ودائع لدى المصارف [١]
Securities	20,404	27,178	34,136	34,090	33,730	إستثمارات في اوراق مالية
Loans and Advances [2]	18,223	25,286	27,959	27,980	29,107	قروض وسلف [٢]
Other Foreign Assets [3]	1,424	1,511	1,307	1,335	1,294	أصول أجنبية أخرى [٣]
Foreign Liabilities	**27,995**	**28,197**	**27,704**	**28,844**	**30,294**	**الخصوم الأجنبية**
Due To H.O. and Branches	2,869	1,510	1,089	1,079	904	إلتزامات للمركز الرئيسي والفروع
Due To Banks	1,506	1,100	1,525	773	1,045	التزامات للمصارف
Deposits of Banks	11,956	12,320	12,415	13,879	15,284	ودائع للمصارف
Other Deposits	9,817	11,292	10,722	11,148	11,077	ودائع أخرى
Other Foreign Liabilities [4]	1,847	1,975	1,953	1,965	1,984	خصوم أجنبية أخرى [٤]

1) *Demand and Time Deposits.*
2) *Including Purchased or Discounted Commercial Bills.*
3) *Including Fixed Assets, Cheques in the Course of Collection on Non-Resident Banks and Other Assets.*
4) *Including Commercial Pre-payments.*
* *Including Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks Abroad.*

١) *ودائع تحت الطلب ولأجل.*
٢) *تشمل الكمبيالات التجارية المشتراة أو المخصومة.*
٣) *تشمل الأصول الثابتة والشيكات برسم التحصيل على المصارف غير المقيمة وأصول اخرى.*
٤) *تشمل التأمينات التجارية.*
* *تشمل ودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخارجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية.*

Table (8)

جـدول (٨)

Bank Credit (Gross) to Residents and Non-Residents *

الإئتمان المصرفي (الإجمالي) للمقيمين وغير المقيمين *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Item	2001 ديسمبر DEC.	2002 ديسمبر DEC.	2003 أكتوبر OCT.	2003 نوفمبر NOV.	2003 ديسمبر DEC.	البند
Total Credit to Residents	**145,194**	**165,604**	**191,007**	**195,789**	**196,905**	**إجمالي الإئتمان للمقيمين**
Loans, Advances and Overdrafts	130,732	148,980	174,051	177,319	180,516	القروض والسلف والسحب على المكشوف
Real Estate Mortgage Loans	10,348	11,897	11,537	13,065	10,472	القروض برهن عقاري
Discounted Commercial Bills	4,114	4,727	5,419	5,405	5,917	الكمبيالات التجارية المخصومة
Total Credit to Non - Residents	**18,224**	**25,285**	**27,959**	**27,980**	**29,107**	**إجمالي الإئتمان لغير المقيمين**
Loans, Advances and Overdrafts	17,132	23,136	24,333	24,130	24,722	القروض والسلف والسحب على المكشوف
Real Estate Mortgage Loans	18	73	95	271	114	القروض برهن عقاري
Discounted Commercial Bills	1,074	2,076	3,531	3,579	4,271	الكمبيالات التجارية المخصومة
Total Credit to Residents and Non-Residents	**163,418**	**190,889**	**218,966**	**223,769**	**226,012**	**إجمالي الإئتمان للمقيمين وغير المقيمين**

* *Excluding Inter-Bank Lending .*

* *لايشمل القروض فيما بين المصارف .*

Table (9)

جـدول (٩)

Bank Credit (Gross) to Residents by Economic Activity[1]

الإئتمان المصرفي (الإجمالي) للمقيمين حسب النشاط الإقتصادي [١]

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

End of Period / Economic Activity	2001 ديسمبر DEC.	2002 ديسمبر DEC.	2003 ديسمبر DEC.	نهاية الفترة / النشاط الإقتصادى
1) Agriculture	**1,508**	**1,154**	**830**	**١) الزراعة**
2) Mining and Quarrying	**2,549**	**2,213**	**2,077**	**٢) المناجم والتعدين**
3) Manufacturing	**8,978**	**9,901**	**11,082**	**٣) الصناعة**
3.1 Food, Beverages and Tobacco	1,276	1,290	1,269	٣-١ الأغذية والمشروبات والتبغ
3.2 Textiles and Leather Products	957	1,061	1,140	٣-٢ المنسوجات والمنتجات الجلدية
3.3 Furniture and Other Wood Products	457	466	514	٣-٣ الأثاث ومنتجات الأخشاب
3.4 Paper and Paper Products	431	525	574	٣-٤ الورق ومنتجاته
3.5 Chemicals and Chemical Products, Petroleum and Pertro-Chemicals	1,402	1,624	1,699	٣-٥ الكيماويات ومنتجاتها، البترول والبترو كيماويات
3.6 Basic Metal Products (Incl. Aluminium)	925	1,189	1,642	٣-٦ المنتجات المعدنية الأساسية (بما فيها الألمنيوم)
3.7 Fabricated Metal Products, Machinery and Equipment	757	696	554	٣-٧ المنتجات المعدنية المصنعة، آلات ومعدات
3.8 Other Manufactured Products	2,773	3,050	3,690	٣-٨ منتجات صناعية أخرى
4) Electricity, Gas and Water	**1,356**	**3,219**	**11,110**	**٤) الكهرباء والغاز والماء**
5) Construction	**23,907**	**27,063**	**26,845**	**٥) التشييد**
6) Trade	**44,140**	**48,870**	**57,053**	**٦) التجارة**
6.1 Wholesale	32,963	35,467	43,685	٦-١ تجارة الجملة
6.2 Retail	11,177	13,403	13,368	٦-٢ تجارة التجزئة
7) Transport, Storage and Communication	**4,487**	**5,127**	**6,325**	**٧) النقل والتخزين والإتصالات**
8) Financial Institutions (Excl. Banks)	**1,953**	**1,903**	**2,272**	**٨) المؤسسات المالية (عدا المصارف)**
9) Government	**10,565**	**15,222**	**19,650**	**٩) الحكومة**
10) Personal Loans for Business Purposes	**20,660**	**20,716**	**23,965**	**١٠) القروض الشخصية لأغراض تجارية**
11) Personal Loans for Consumption Purposes	**15,546**	**17,704**	**21,443**	**١١) القروض الشخصية لأغراض استهلاكية**
12) All Others [2]	**9,545**	**12,512**	**14,254**	**١٢) أنشطة أخرى [٢]**
Total	**145,194**	**165,604**	**196,906**	**الإجمالي**

1) Amount Outstanding Excluding Inter-Bank Lending.

١) الرصيد القائم للإئتمان بإستثناء القروض فيما بين المصارف.

2) Including Loans to Services Sector and Non-Profit Institutions.

٢) تشمل القروض لقطاع الخدمات والمؤسسات التي لا تستهدف الربح.

Table (10)

جـــدول (١٠)

Loans, Advances and Overdrafts (Gross) to Residents

القروض والسلف والسحب على المكشوف (الإجمالي) للمقيمين

(In millions of AEDs)

(بمـلايـيـن الدراهـم)

Item	2001 ديسمبر DEC.	2002 ديسمبر DEC.	2003 أكتوبر OCT.	2003 نوفمبر NOV.	2003 ديسمبر DEC.	البـنـد
Government	**10,565**	**15,222**	**18,405**	**18,594**	**19,650**	**الحكومة**
Public Sector	**5,432**	**6,935**	**12,718**	**12,417**	12,583	**القطاع العام**
Financial Institutions	586	481	844	528	368	مؤسسات مالية
Insurance Companies	16	1	–	–	–	شركات التأمين
Others	4,830	6,453	11,874	11,889	12,215	أخـرى
Private Sector	**114,735**	**126,823**	**142,928**	**146,308**	**148,283**	**القطاع الخاص**
Financial Institutions	1,150	1,319	1,606	1,634	1,823	مؤسسات مالية
Insurance Companies	200	103	58	56	82	شركات التأمين
Business and Industrial Sector	78,378	87,351	97,184	99,780	101,546	قطاع الأعمال والصناعة
Others [1]	35,007	38,050	44,080	44,838	44,832	أخرى [١]
Total	**130,732**	**148,980**	**174,051**	**177,319**	**180,516**	**الإجمـالي**

1) Including Personal Loans for Business and Consumption Purposes.

١) تشمل القروض الشخصية لأغراض تجارية واستهلاكية.

Table (11)

جـدول (١١)

Deposits by Ownership

الودائـع حسـب الجهـة المودعـة

(In millions of AEDs)

(بملايـين الدراهـم)

Item	2001 ديسمبر DEC.	2002 ديسمبر DEC.	2003 ديسمبر DEC.	البنـد
1) Residents *	**172,849**	**198,244**	**226,338**	**١) المقيمـون ***
1.1 Government	27,382	36,972	40,133	١-١ الحكومـة
1.2 Public Sector	9,720	10,963	20,621	١-٢ القطـاع العـام
1.2.1 Financial Institutions	1,349	1,513	2,131	١-٢-١ المؤسسات الماليـة
1.2.2 Business and Industrial Inst.	8,371	9,450	18,490	١-٢-٢ المؤسسات التجارية والصناعية
1.3 Private Sector	46,172	59,726	67,657	١-٣ القطـاع الخاص
1.3.1 Financial Institutions	3,028	3,124	3,691	١-٣-١ المؤسسات الماليـة
1.3.2 Business and Industrial Inst.	43,144	56,602	63,966	١-٣-٢ المؤسسات التجارية والصناعيـة
1.4 Individuals	76,442	83,546	90,360	١-٤ الأفراد
1.5 Others	13,133	7,037	7,567	١-٥ آخرون
2) Non-Residents	**10,045**	**11,403**	**11,219**	**٢) غيـر المقيميـن**
2.1 Government and Diplomatic Missions	686	906	980	٢-١ الحكومات والهيئات السياسية
2.2 Financial Institutions	1,485	1,598	805	٢-٢ المؤسسات الماليـة
2.3 Business and Industry	2,503	3,525	3,563	٢-٣ المؤسسات التجارية والصناعية
2.4 Individuals and Others	5,371	5,374	5,871	٢-٤ أفـراد وآخـرون
Total Deposits	**182,894**	**209,647**	**237,557**	**إجمالـي الودائـع**

* *Excluding Inter-Bank Deposits and Bank Drafts but Including Commercial Prepayments and Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks Abroad.*

* *لا تشمل ودائع فيما بين المصارف والشيكات المصرفية، ولكن تشمل التأمينات التجارية وودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخارجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية.*

Table (12)

جـدول (١٢)

Deposits by Type and Currency [1]*

الـودائـع حـسـب الـنـوع والـعـمـلـة [١]*

(In millions of AEDs)

(بمـلايـيـن الدراهـم)

Item	2001 ديسمبر DEC.	2002 ديسمبر DEC.	2003 أكتوبر OCT.	2003 نوفمبر NOV.	2003 ديسمبر DEC.	البـنـد
Demand	**37,700**	**46,602**	**56,735**	**58,272**	**57,856**	**جـاريـة**
Local Currency	28,840	35,065	43,244	43,693	44,352	عملة محلية
Foreign Currencies	8,860	11,537	13,491	14,579	13,504	عملات أجنبية
Savings	**11,452**	**13,413**	**15,380**	**15,509**	**15,855**	**إدخـاريـة**
Local Currency	10,120	11,813	13,239	13,336	13,608	عملة محلية
Foreign Currencies	1,332	1,600	2,141	2,173	2,247	عملات أجنبية
Time	**104,522**	**110,031**	**114,406**	**116,284**	**120,068**	**لأجـل**
Local Currency	69,281	72,400	73,607	74,375	77,032	عملة محلية
Foreign Currencies	35,241	37,631	40,799	41,909	43,036	عملات أجنبية
Total Deposits [2]	**153,674**	**170,046**	**186,521**	**190,065**	**193,779**	**إجمالي الودائع [٢]**
Total Local Currency	108,241	119,278	130,090	131,404	134,992	إجمالي العملة المحلية
Total Foreign Currencies	45,433	50,768	56,431	58,661	58,787	إجمالي العملات الأجنبية
Commercial Prepayments	1,838	2,629	3,362	3,458	3,645	التأمينات التجارية

1) Excluding Inter-Bank Deposits.

2) Residents and Non-Residents (Excluding Government Deposits and Commercial Prepayments).

** Including Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks Abroad.*

١) لا تشمل الودائع فيما بين المصارف.

٢) المقيمون وغير المقيمين (باستثناء الودائع الحكومية والتأمينات التجارية).

** تشمل ودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخارجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية.*

Table (13)

جـدول (١٣)

Time Deposits by Maturity *

الـودائـع لأجـل حسـب آجـالهـا *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Period / Maturity	2001 ديسمبر DEC.	2002 ديسمبر DEC.	2003 ديسمبر DEC.	الفترة / الأجل
Up to 3 Months	81,386	82,852	84,255	٣ أشهر فأقل
Above 3 and up to 6 Months	16,527	20,628	22,913	أكثر من ٣ الى ٦ أشهر
Above 6 and up to 12 Months	25,163	31,566	34,488	أكثر من ٦ إلى ١٢ شهر
Exceeding 12 Months	6,174	8,308	14,496	أكثر من ١٢ شهر
Total	**129,250**	**143,354**	**156,152**	**الإجمالي**

* *Excluding Inter-Bank Deposits but Including Government Deposits and Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks Abroad.*

* *لاتشمل ودائع المصارف ولكن تشمل ودائع الحكومة ، وودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخارجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية .*

Table (14)

جـدول (١٤)

Interest Rates Structure of Lending (Gross) to Residents*

هيكل أسعار الفائدة على الإئتمان (الإجمالي) للمقيمين *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Period / Interest Rate (Percent per Annum)	2001 ديسمبر DEC.	2002 ديسمبر DEC.	2003 ديسمبر DEC.	الفترة / معدل الفائدة السنوى بالمائة
Less than 2	23,210	33,490	61,365	أقل من ٢
From 2 to Less than 4	34,250	50,210	48,980	من ٢ إلى أقل من ٤
From 4 to Less than 6	16,050	13,013	17,020	من ٤ إلى أقل من ٦
From 6 to Less than 8	14,085	15,023	15,604	من ٦ إلى أقل من ٨
From 8 to Less than 10	25,421	24,311	28,080	من ٨ إلى أقل من ١٠
From 10 to Less than 12	11,359	12,246	11,726	من ١٠ إلى أقل من ١٢
From 12 to Less than 14	12,984	10,064	7,594	من ١٢ إلى أقل من ١٤
From 14 to Less than 16	4,924	4,247	3,048	من ١٤ إلى أقل من ١٦
16 and Above	2,911	3,000	3,489	١٦ فأكثر
Total	**145,194**	**165,604**	**196,906**	**الإجمالي**

* *A. Excluding Inter-Bank Lending.*
B. In Dirham and Foreign Currencies.

* *أ. باستثناء القروض فيما بين المصارف.*
ب. بالدرهم والعملات الأجنبية.

Table (15) جـدول (١٥)

Interest Rates Structure of Savings Deposits of Residents* هيكل أسعار الفائدة على الودائع الإدخارية للمقيمين *

(In millions of AEDs) (بملايين الدراهم)

Period / Interest Rate (Percent per Annum)	2001 ديسمبر DEC.	2002 ديسمبر DEC.	2003 ديسمبر DEC.	الفترة / معدل الفائدة السنوى بالمائة
Less than 2	10,300	12,402	14,573	أقل من ٢
From 2 to Less than 4	486	87	38	من ٢ الى أقل من ٤
From 4 to Less than 6	6	3	3	من ٤ إلى أقل من ٦
6 and Above	2	0	0	٦ فأكثر
Total	**10,794**	**12,492**	**14,614**	**الإجمالي**

* *In Dirham and Foreign Currencies.*

* بالدرهم والعملات الأجنبية.

Table (16) جـدول (١٦)

Interest Rates Structure of Time Deposits of Residents * هيكل أسعار الفائدة على الودائع لأجل للمقيمين *

(In millions of AEDs) (بملايين الدراهم)

Period / Interest Rate (Percent per Annum)	2001 ديسمبر DEC.	2002 ديسمبر DEC.	2003 ديسمبر DEC.	الفترة / معدل الفائدة السنوي بالمائة
Less than 2 [1]	52,733	96,136	122,867	أقل من ٢ [١]
From 2 to Less than 4	59,900	38,928	25,740	من ٢ إلى أقل من ٤
From 4 to Less than 8	8,265	1,315	780	من ٤ إلى أقل من ٨
From 8 to Less than 10	295	19	2	من ٨ إلى أقل من ١٠
10 and Above	16	9	5	١٠ فأكثر
Total	**121,209**	**136,407**	**149,394**	**الإجمالي**

* *In Dirham and Foreign Currencies, and Including Deposits of UAE Residents Booked in Overseas Branches (Including Offshore) and Subsidiaries of National Banks Abroad.*

1) *Including Some Customer Deposits in Islamic Banks.*

* بالدرهم والعملات الأجنبية، كما تشمل ودائع المقيمين في الدولة المسجلة في الفروع الخاجية (بما في ذلك الوحدات الخارجية) والمؤسسات الخارجية التابعة للمصارف الوطنية.

١) تشمل بعض ودائع العملاء في البنوك الإسلامية.

Table (17) جـدول (١٧)

Currency Issued by Denominations and Type النـقـد المـصـدر حـسـب الـفـئـات والـنـوع

(In thousands of AEDs) (بـآلاف الدراهـم)

Item	2001 ديسمبر DEC.	2002 ديسمبر DEC.	2003 أكتوبر OCT.	2003 نوفمبر NOV.	2003 ديسمبر DEC.	البـنـد
Currency Notes *						**الأوراق النقدية ***
Five Dirham	126,562	131,905	124,922	154,839	142,481	فئة الخمسة دراهم
Ten Dirham	309,105	320,667	325,690	378,748	352,626	فئة العشرة دراهم
Twenty Dirham	46,873	52,616	49,590	59,837	56,319	فئة العشرين درهم
Fifty Dirham	285,867	315,331	310,625	361,610	333,174	فئة الخمسين درهم
One Hundred Dirham	1,372,324	1,391,559	1,659,035	1,987,686	1,859,175	فئة المائة درهم
Two Hundred Dirham	809,818	870,773	676,672	669,403	634,860	فئة المائتا درهم
Five Hundred Dirham	6,736,629	7,339,200	7,921,526	8,615,932	8,323,053	فئة الخمسمائة درهم
One Thousand Dirham	2,395,397	3,112,669	3,796,632	3,795,582	3,981,508	فئة الألف درهم
Total Notes Issued (1)	**12,082,575**	**13,534,720**	**14,864,692**	**16,023,637**	**15,683,196**	**مجموع الإصدار من الأوراق النقدية (١)**
Currency Coins **						**المسكوكات النقدية ****
One Fils	25	27	27	27	27	فئة الفلـس
Five Fils	1,239	1,296	1,357	1,362	1,365	فئة الخمسة فلوس
Ten Fils	2,586	2,749	2,883	2,899	2,911	فئة العشرة فلوس
Twenty Five Fils	16,048	17,284	18,280	18,600	18,737	فئة الخمسة وعشرون فلس
Fifty Fils	33,499	36,563	38,773	39,319	39,637	فئة الخمسين فلس
One Dirham	179,812	201,409	210,370	216,234	218,249	فئة الدرهـم
Five Dirham	1,141	1,141	1,139	1,139	1,139	فئة الخمسة دراهم
Twenty Five Dirham "Silver Coins"	200	200	200	200	200	فئة الخمسة وعشرون درهم «عملة فضية»
Fifty Dirham "Silver Coins"	2,637	3,174	3,445	3,462	3,588	فئة الخمسين درهم «عملة فضية»
Total Coins Issued (2)	**237,187**	**263,843**	**276,474**	**283,242**	**285,853**	**مجموع الإصدار من المسكوكات النقدية (٢)**
Total Currency Issued (1) + (2)	**12,319,762**	**13,798,563**	**15,141,166**	**16,306,879**	**15,969,049**	**إجمالي النقد المصدر (١) + (٢)**

* *Excluding Mutilated Notes.* — * *باستبعاد التالف منها.*

** *Excluding Issued Gold Coins.* — ** *لا تشمل إصدار المسكوكات الذهبية.*

Table (18)

جـدول (١٨)

Cheques Clearing Statistics

إحـصـاءات مـقـاصـة الشـيـكـات

(In millions of AEDs)

(القيـم بملايين الدراهـم)

	أبوظبي ١ ABU DHABI 1		دبـي DUBAI		الشارقة ٢ SHARJAH 2		رأس الخيمة RAS AL KHAIMAH		الفجيرة FUJAIRAH		إجمالي الإمارات TOTAL U.A.E.		
	القيمة Amount	*عدد الشيكات * No. of Cheques	القيمة Amount	*عدد الشيكات * No. of Cheques	القيمة Amount	*عدد الشيكات * No. of Cheques	القيمة Amount	*عدد الشيكات * No. of Cheques	القيمة Amount	*عدد الشيكات * No. of Cheques	القيمة Amount	*عدد الشيكات * No. of Cheques	
2000 Total per Year	61,514	3,204	126,668	7,972	20,048	1,822	2,943	292	1,456	141	212,629	13,431	٢٠٠٠ الإجمالي السنوي
2000 Average per Month	5,126	267	10,556	664	1,671	152	245	24	121	12	17,719	1,119	٢٠٠٠ المتوسط الشهري
2001 Total per Year	64,336	3,333	135,217	8,450	19,237	1,729	3,028	297	1,590	151	223,408	13,960	٢٠٠١ الإجمالي السنوي
2001 Average per Month	5,361	278	11,268	704	1,603	144	252	25	133	12	18,617	1,163	٢٠٠١ المتوسط الشهري
2002 Total per Year	70,596	3,453	150,846	9,005	24,400	1,949	3,296	307	1,776	156	250,914	14,870	٢٠٠٢ الإجمالي السنوي
2002 Average per Month	5,883	288	12,571	750	2,033	162	275	26	148	13	20,910	1,239	٢٠٠٢ المتوسط الشهري
2003 Total per Year	79,694	3,579	179,298	9,707	30,897	2,088	3,775	324	2,144	167	295,808	15,865	٢٠٠٣ الإجمالي السنوي
2003 Average per Month	6,641	298	14,941	809	2,575	174	315	27	179	14	24,651	1,322	٢٠٠٣ المتوسط الشهري

1) Including Al-Ain Branch.

2) Including the Emirates of Ajman and Um-Al Quwain

** No. of Cheques is in Thousands.*

١) تشمل فرع العين

٢) تشمل إمارتي عجمان وأم القيوين

* عدد الشيكات بالآلاف.

Table (19)

جـدول (١٩)

Interest Rates on Deposits *

أسـعـار الفـائـدة عـلـى الـودائـع *

		التوفير Savings Deposit	اكثر من سنة Over 1 Year	سنـة 1 Year	٦ شهور 6 Months	٣ شهور 3 Months	شهرين 2 Months	شهـر 1 Month	حتى اسبوع Up to 7 Days		
2003	Average Rate	0.34	1.57	0.94	0.82	0.68	0.58	0.56	0.36	المتوسـط	٢٠٠٣
	Minimum	0.25	0.52	0.22	0.21	0.20	0.13	0.15	0.06	الحد الأدنـى	
	Maximum	0.50	2.53	2.33	2.34	2.06	1.58	1.35	0.74	الحد الأعلـى	
JULY 2003	Average Rate	0.31	1.44	0.82	0.75	0.50	0.52	0.50	0.25	المتوسـط	يوليو ٢٠٠٣
	Minimum	0.25	0.64	0.32	0.24	0.22	0.22	0.20	0.06	الحد الأدنـى	
	Maximum	0.50	2.23	1.87	1.89	1.04	1.28	1.20	0.42	الحد الأعلـى	
AUG. 2003	Average Rate	0.31	1.56	0.92	0.77	0.46	0.47	0.51	0.31	المتوسـط	أغسطس ٢٠٠٣
	Minimum	0.25	0.92	0.49	0.30	0.22	0.22	0.19	0.26	الحد الأدنـى	
	Maximum	0.50	2.19	1.86	1.87	0.89	1.05	1.27	0.62	الحد الأعلـى	
SEP. 2003	Average Rate	0.31	1.56	0.91	0.75	0.59	0.54	0.48	0.37	المتوسـط	سبتمبر ٢٠٠٣
	Minimum	0.25	0.93	0.47	0.28	0.22	0.22	0.22	0.25	الحد الأدنـى	
	Maximum	0.50	2.19	1.85	1.82	1.44	1.36	1.10	0.49	الحد الأعلـى	
OCT. 2003	Average Rate	0.31	1.53	0.91	0.75	0.68	0.55	0.52	0.31	المتوسـط	أكتوبر ٢٠٠٣
	Minimum	0.25	0.84	0.44	0.26	0.22	0.21	0.18	0.25	الحد الأدنـى	
	Maximum	0.50	2.22	1.92	1.85	1.79	1.42	1.30	0.36	الحد الأعلـى	
NOV. 2003	Average Rate	0.31	1.49	0.92	0.77	0.69	0.53	0.50	0.35	المتوسـط	نوفمبر ٢٠٠٣
	Minimum	0.25	0.81	0.50	0.30	0.22	0.21	0.19	0.25	الحد الأدنـى	
	Maximum	0.50	2.17	1.94	1.83	1.88	1.28	1.23	0.44	الحد الأعلـى	
DEC. 2003	Average Rate	0.29	1.44	0.88	0.78	0.73	0.52	0.50	0.37	المتوسـط	ديسمبر ٢٠٠٣
	Minimum	0.25	0.66	0.33	0.30	0.20	0.20	0.20	0.25	الحد الأدنـى	
	Maximum	0.40	2.21	1.95	1.94	2.06	1.25	1.09	0.49	الحد الأعلـى	

Source : Four Selected Banks.
* *Unweighted Average*

المصدر : اربعة مصارف مختارة.
* *المتوسط غير المرجح لأسعار الفائدة.*

Table (20)

جـدول (٢٠)

Interest Rates on Loans and Advances *

أسـعـار الفـائـدة علـى القـروض والسـلـف *

		القروض والسلف الأخرى Other Loans & Advances	إيصالات أمانة Trust Receipts	السحب على المكشوف Overdrafts	القروض Loans تجاري Business	القروض Loans شخصي Personal		
2003	Average Rate	13.19	6.68	9.41	5.59	10.34	المتوسط	٢٠٠٣
	Minimum	1.18	1.63	1.12	0.58	1.25	الحد الأدنى	
	Maximum	24.00	15.00	25.00	19.00	24.44	الحد الأعلى	
JULY 2003	Average Rate	12.57	6.56	9.35	5.50	10.28	المتوسط	يوليو ٢٠٠٣
	Minimum	1.19	1.63	1.13	0.80	1.44	الحد الأدنى	
	Maximum	24.00	15.00	25.00	19.00	24.21	الحد الأعلى	
AUG. 2003	Average Rate	12.53	6.59	9.31	5.48	10.29	المتوسط	أغسطس ٢٠٠٣
	Minimum	1.19	1.63	1.13	0.80	1.44	الحد الأدنى	
	Maximum	24.00	15.00	25.00	19.00	24.21	الحد الأعلى	
SEP. 2003	Average Rate	13.68	6.91	9.32	5.44	10.20	المتوسط	سبتمبر ٢٠٠٣
	Minimum	1.19	1.75	1.13	0.80	1.44	الحد الأدنى	
	Maximum	24.00	15.00	25.00	19.00	24.21	الحد الأعلى	
OCT. 2003	Average Rate	13.68	6.43	9.28	5.44	10.28	المتوسط	أكتوبر ٢٠٠٣
	Minimum	1.19	1.75	1.12	0.58	1.44	الحد الأدنى	
	Maximum	24.00	15.00	25.00	19.00	24.21	الحد الأعلى	
NOV. 2003	Average Rate	13.74	6.46	9.26	5.44	10.14	المتوسط	نوفمبر ٢٠٠٣
	Minimum	1.19	1.68	1.12	0.58	1.44	الحد الأدنى	
	Maximum	24.00	15.00	25.00	19.00	24.21	الحد الأعلى	
DEC. 2003	Average Rate	13.38	6.47	9.27	4.92	10.96	المتوسط	ديسمبر ٢٠٠٣
	Minimum	1.18	1.68	1.12	0.58	1.25	الحد الأدنى	
	Maximum	24.00	15.00	25.00	19.00	24.44	الحد الأعلى	

Source : Four Selected Banks.

* *Unweighted Average*

المصدر : اربعة مصارف مختارة.

* *المتوسط غير المرجح لأسعار الفائدة.*

Table (21)

جـدول (٢١)

Interest Rates on Inter-Bank Deposits *

أسعـار الفـائدة على الودائع ما بين البنوك *

		اسبوع 1 Week	شهـر 1 Month	٣ شهور 3 Months	٦ شهور 6 Months	سنـة 1 Year		
2003	Average Rate	1.18	1.22	1.21	1.23	1.36	المتوسـط	٢٠٠٣
	Minimum	1.16	1.19	1.18	1.20	1.31	الحد الأدنـى	
	Maximum	1.21	1.25	1.24	1.27	1.42	الحد الأعلـى	
JULY 2003	Average Rate	1.13	1.13	1.13	1.13	1.20	المتوسـط	يوليو ٢٠٠٣
	Minimum	1.12	1.13	1.12	1.12	1.17	الحد الأدنـى	
	Maximum	1.14	1.13	1.13	1.13	1.25	الحد الأعلـى	
AUG. 2003	Average Rate	1.12	1.13	1.13	1.18	1.36	المتوسـط	أغسطس ٢٠٠٣
	Minimum	1.10	1.13	1.13	1.14	1.28	الحد الأدنـى	
	Maximum	1.13	1.13	1.13	1.19	1.39	الحد الأعلـى	
SEP. 2003	Average Rate	1.12	1.13	1.13	1.18	1.38	المتوسـط	سبتمبر ٢٠٠٣
	Minimum	1.10	1.12	1.13	1.17	1.34	الحد الأدنـى	
	Maximum	1.11	1.13	1.13	1.19	1.43	الحد الأعلـى	
OCT. 2003	Average Rate	1.11	1.12	1.14	1.19	1.38	المتوسـط	أكتوبر ٢٠٠٣
	Minimum	1.10	1.12	1.14	1.17	1.33	الحد الأدنـى	
	Maximum	1.11	1.12	1.15	1.22	1.45	الحد الأعلـى	
NOV. 2003	Average Rate	1.10	1.12	1.16	1.22	1.47	المتوسـط	نوفمبر ٢٠٠٣
	Minimum	1.09	1.11	1.15	1.21	1.42	الحد الأدنـى	
	Maximum	1.11	1.16	1.17	1.23	1.50	الحد الأعلـى	
DEC. 2003	Average Rate	1.11	1.16	1.16	1.26	1.46	المتوسـط	ديسمبر ٢٠٠٣
	Minimum	1.09	1.10	1.12	1.19	1.44	الحد الأدنـى	
	Maximum	1.16	1.19	1.20	1.29	1.52	الحد الأعلـى	

Source : Five Selected Banks.
* *Unweighted Average*

المصدر : خمسة مصارف مختارة.
* *المتوسط غير المرجح لأسعار الفائدة.*

Table (22) جـــدول (٢٢)

Exchange Rates of GCC Currencies in AED * أسعار صرف عملات دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية بالدرهم*

(Period Average) (متوسط الفترة)

Currency	2002	2003 ابريل Apr.	مايو May	يونيو June	يوليو July	أغسطس Aug.	سبتمبر Sep.	أكتوبر Oct.	نوفمبر Nov.	ديسمبر Dec.	العملة
Saudi Arabian Riyal	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	الريال السعودي
Bahraini Dinar	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	الدينار البحريني
Qatari Riyal	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	الريال القطري
Kuwaiti Dinar	12.0836	12.2309	12.3010	12.2773	12.2425	12.2548	12.3522	12.4918	12.4693	12.4660	الدينار الكويتي
Omani Rial	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	الريال العماني

* *These Rates Represent the Average of Sale and Purchase Rates.* * *تمثل الأسعار متوسط سعري البيع والشراء.*

Exchange Rates of Major Foreign Currencies in AED * أسعار صرف العملات الأجنبية الرئيسية بالدرهم*

(Period Average) (متوسط الفترة)

Currency	2002	2003 ابريل Apr.	مايو May	يونيو June	يوليو July	أغسطس Aug.	سبتمبر Sep.	أكتوبر Oct.	نوفمبر Nov.	ديسمبر Dec.	العملة
US Dollar	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	الدولار الأمريكي
Japanese Yen	0.0294	0.0306	0.0313	0.0310	0.0309	0.0309	0.0320	0.0335	0.0336	0.0342	الين الياباني
Euro	3.5021	3.9829	4.2354	4.2891	4.1770	4.0909	4.1309	4.2994	4.2718	4.5241	اليورو
Pound Sterling	5.5185	5.7796	5.9483	6.1067	5.9633	5.8466	5.9275	6.1561	6.1838	6.4375	الجنيه الإسترليني
Swiss Franc	2.3677	2.6618	2.7975	2.7831	2.6991	2.6552	2.6697	2.7773	2.7358	2.9105	الفرنك السويسري
SDR	4.7563	5.0231	5.1634	5.2010	5,1355	5.0866	5.1218	5.2585	5.2505	5.3933	حقوق السحب الخاصة

* *These Rates Represent the Average of Sale and Purchase Rates.* * *تمثل الأسعار متوسط سعري البيع والشراء.*

Table (23) جـــدول (٢٣)

Exchange Rates of GCC Currencies in AED * أسعار صرف عملات دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية بالدرهم*

(End of Period) (نهايـة الفتـرة)

Currency	2002	2003 ابريل Apr.	مايو May	يونيو June	يوليو July	أغسطس Aug.	سبتمبر Sep.	أكتوبر Oct.	نوفمبر Nov.	ديسمبر Dec.	العمـلـة
Saudi Arabian Riyal	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	0.9788	الريال السعودي
Bahraini Dinar	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	9.7387	الدينار البحريني
Qatari Riyal	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	1.0084	الريال القطري
Kuwaiti Dinar	12.2658	12.2521	12.3011	12.2380	12.2635	12.2482	12.4970	12,4991	12,4517	12.4589	الدينار الكويتي
Omani Rial	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	9.5363	الريال العماني

* *These Rates Represent the Average of Sale and Purchase Rates.* * *تمثل الأسعار متوسط سعري البيع والشراء.*

Exchange Rates of Major Foreign Currencies in AED * أسعـار صـرف العـمـلات الأجنبيـة الرئيسيـة بالدرهـم*

(End of Period) (نهايـة الفتـرة)

Currency	2002	2003 ابريل Apr.	مايو May	يونيو June	يوليو July	أغسطس Aug.	سبتمبر Sep.	أكتوبر Oct.	نوفمبر Nov.	ديسمبر Dec.	العمـلـة
US Dollar	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	3.6725	الدولار الأمريكي
Japanese Yen	0.0310	0.0306	0.0309	0.0306	0.0306	0.0314	0.0331	0.0339	0.0338	0.0343	الين الياباني
Euro	3.8504	4.0370	4.3135	4.2004	4.1622	4.0328	4.2676	4.3010	4.3662	4.6176	اليـورو
Pound Sterling	5.8894	5.8365	6.0106	6.0710	5.9241	5.7932	6.1309	6.2131	6.2579	6.5413	الجنيه الإسترليني
Swiss Franc	2.6475	2.6800	2.8282	2.7188	2.6875	2.6236	2.7735	2.7773	2.8315	2.9601	الفرنك السويسري
SDR	4.9747	5.0649	5.1965	5.1481	5.1388	5.0580	5.1904	5.2824	5.3006	5.4376	حقوق السحب الخاصة

* *These Rates Represent the Average of Sale and Purchase Rates.* * *تمثل الأسعار متوسط سعري البيع والشراء.*

Table (24)

جـــدول (٢٤)

Gross Domestic Product at Basic Prices by Economic Sectors

الناتج المحلي الإجمالي بسعر الأساس حسب القطاعات الإقتصادية

(In millions of AEDs / at current prices)

(بملايين الدراهم/بالأسعار الجارية)

Economic Sectors	2000	2001	2002	2003*	القطاعات الإقتصادية
(1) Non-Financial Sectors	**220,086**	**213,614**	**219,201**	**249,426**	**(١) قطاع المشروعات غير المالية**
– Agriculture, Livestock and Fishery	9,047	8,862	9,105	9,359	– الزراعة والثروة الحيوانية والسمكية
– Mining	87,372	75,687	73,277	94,134	– الصناعات الاستخراجية
– Crude Oil & Natural Gas	86,690	74,990	72,552	93,369	– النفط الخام والغاز الطبيعي
– Quarries	682	697	725	765	– المحـاجـر
– Manufacturing	34,762	35,132	36,673	40,100	– الصناعات التحويلية
– Electricity, Gas and Water	4,615	4,890	5,274	5,513	– الكهرباء والغاز والماء
– Construction	16,857	17,446	17,988	18,791	– التشييد والبنـاء
– Wholesale, Retail Trade and Repairing Services	22,268	22,838	24,361	25,774	– تجارة الجملة والتجزئة وخدمات الإصلاح
– Restaurants and Hotels	5,026	5,435	6,025	6,345	– المطاعم والفنادق
– Transport, Storage and Communication	17,247	19,595	21,742	23,629	– النقل والتخزين والاتصالات
– Real Estate and Business Services	19,068	19,662	20,388	21,205	– العقارات وخدمات الأعمال
– Social and Personal Services	3,824	4,067	4,368	4,576	– الخدمات الاجتماعية والشخصية
(2) Financial Corporation Sector	**14,862**	**16,845**	**17,314**	**18,394**	**(٢) قطاع المشروعات المالية**
(3) Government Services Sector	**25,561**	**27,029**	**28,525**	**29,272**	**(٣) قطاع الخدمات الحكومية**
– Household Services	1,641	1,940	2,030	2,068	– الخدمات المنزلية
Less : Imputed Bank Services Charges	4,171	5,192	5,700	6,039	**نـاقصاً** : الخدمات المصرفية المحتسبة
TOTAL	**257,979**	**254,236**	**261,370**	**293,121**	**المجمـوع**
Total Non-Oil Sectors	**171,289**	**179,246**	**188,818**	**199,752**	**مجموع القطاعات عدا النفط الخام**

Source : Ministry of Planning.
* *Estimates.*

المصدر : وزارة التخطيط .
* *تقـديـرات .*

Table (25)

جـــدول (٢٥)

Gross Domestic Product at Basic Prices by Economic Sectors

الناتج المحلي الإجمالي بسعر الأساس حسب القطاعات الإقتصادية

(In millions of AEDs / at constant Prices 1995)

(بملايين الدراهم/بالأسعار الثابتة لسنة ١٩٩٥ م)

Economic Sectors	2000	2001	2002	2003*	القطاعات الإقتصادية
(1) Non-Financial Sectors	**178,275**	**183,163**	**185,770**	**200,532**	**(١) قطاع المشروعات غير المالية**
– Agriculture, Livestock and Fishery	8,733	8,500	8,738	8,956	– الزراعة والثروة الحيوانية والسمكية
– Mining	51,972	52,853	48,653	55,311	– الصناعات الاستخراجية
– Crude Oil & Natural Gas	51,310	52,181	47,956	54,578	– النفط الخام والغاز الطبيعي
– Quarries	662	672	697	733	– المحاجر
– Manufacturing	33,120	33,362	34,630	38,010	– الصناعات التحويلية
– Electricity, Gas and Water	4,487	4,748	5,115	5,347	– الكهرباء والغاز والماء
– Construction	16,170	16,490	16,970	17,661	– التشييد والبناء
– Wholesale, Retail Trade and Repairing Services	20676	21,146	22,500	23,495	– تجارة الجملة والتجزئة وخدمات الإصلاح
– Restaurants and Hotels	4,645	4,990	5,492	5,767	– المطاعم والفنادق
– Transport, Storage and Communication	16,211	18,313	20,131	21,692	– النقل والتخزين والاتصالات
– Real Estate and Business Services	18,618	18,906	19,420	20,004	– العقارات وخدمات الأعمال
– Social and Personal Services	3,643	3,855	4,121	4,289	– الخدمات الاجتماعية والشخصية
(2) Financial Corporation Sector	**14,207**	**16,244**	**16,875**	**17,808**	**(٢) قطاع المشروعات المالية**
(3) Government Services Sector	**24,296**	**25,547**	**26,895**	**27,280**	**(٣) قطاع الخدمات الحكومية**
– Household Services	1,599	1,862	1,952	1,981	– الخدمات المنزلية
Less : Imputed Bank Services Charges	4,050	5,065	5,481	5,773	**ناقصاً** : الخدمات المصرفية المحتسبة
TOTAL	**214,327**	**221,751**	**226,011**	**241,828**	**المجموع**
Total Non-Oil Sectors	**163,017**	**169,570**	**178,055**	**187,250**	**مجموع القطاعات عدا النفط الخام**

Source : Ministry of Planning.
* *Estimates.*

المصدر : وزارة التخطيط .
* *تقديرات .*

Table (26)

جـدول (٢٦)

Expenditure on Gross Domestic Product

الإنفـــاق علـــى النـــاتج المحـــلـــي الإجـــمـــالي

(In millions of AEDs / at current prices)

(بملايين الدراهم/بالأسعار الجارية)

Expenditure	2000	2001	2002	2003*	الإنـفـــاق
Final Consumption	**152,559**	**159,039**	**174,572**	**188,713**	الإنفاق الاستهلاكي النهائي
– Public Consumption	39,885	41,800	42,540	43,489	– الإنفاق الاستهلاكي العام
– Private Consumption	112,674	117,239	132,032	145,224	– الإنفاق الاستهلاكي الخاص
Gross Fixed Capital Formation	**57,398**	**60,178**	**60,552**	**63,070**	إجمالي تكوين رأس المال الثابت
Variation in the Inventory	**2,680**	**2,792**	**2,870**	**2,950**	التغير في المخزون السلعي
Net Exports of Goods and Services	**+46,354**	**+33,399**	**+25,365**	**+40,628**	صافي الصادرات من السلع والخدمات
Net Indirect Taxes	–1,012	-1,172	–1,989	–2,240	صافي الضرائب على المنتجات
Gross Domestic Product at Basic Prices	**257,979**	**248,320**	**261,370**	**293,121**	**الناتج المحلي الإجمالي بسعر الأساس**

Source : Ministry of Planning.
* *Estimates.*

المصدر : وزارة التخطيط .
* *تقـديـرات .*

Table (27)

Consumer Price Index By Major Groups (1995 = 100)

جـدول (٢٧)

الرقم القياسى لسعر المستهلك حسب المجموعات الرئيسية (١٩٩٥ = ١٠٠)

Major Groups	الأوزان الترجيحية Relative Weights	2000	2001	2002	2003*	المجموعات الرئيسية
General Consumer Price Index	**100.00**	**110.7**	**113.7**	**117.0**	**120.6**	الرقم القياسى العام
Foodstuff, Beverage and Tobacco	14.43	113.4	114.5	115.1	117.5	الطعام والشراب والتبغ
Ready Made Garments Clothes and Footwear	6.74	114.2	115.5	116.2	118.6	الملابس الجاهزة والأقمشة وملبوسات القدم
House Rent and Related Housing Items	36.14	96.1	99.0	104.3	110.4	الإيجارات وملحقات المسكن
Furniture and Related Items	7.40	116.4	117.5	118.4	120.0	الأثاث وتجهيزاته
Medical Care and Health Services	1.85	132.5	138.8	150.0	152.8	العناية الطبية والخدمات الصحية
Transportation and Communication	14.93	130.3	133.3	135.1	137.9	النقل والإتصالات
Recreation, Education and Cultural Services	10.29	115.2	125.0	131.0	132.5	خدمات الترفيه والتعليم والثقافة
Other Goods and Services	8.22	116.2	117.0	117.9	119.5	سلع وخدمات متنوعة

Source : Ministry of Planning.
* *Preliminary Figures.*

المصدر : وزارة التخطيط .
* *أرقام اولية .*

Table (28)

جـدول (٢٨)

Balance of Payments Estimates *

تقـديـرات مـيـزان المدفـوعـات *

(In billions of AEDs)

(بمليارات الدراهم)

Item	2002*	2003*	البـنـد
Current Account Balance	**12.51**	**23.09**	**الحساب الجاري**
Trade Balance (FOB)	**53.73**	**73.85**	**الميزان التجاري (فوب)**
Total Exports of Hydrocarbon	85.18	108.57	إجمالي صادرات القطاع الهيدروكربوني
Crude Oil Exports	61.25	81.22	صادرات البترول الخام
Petroleum Products Exports	11.91	12.99	صادرات المنتجات البترولية
Gas Exports	12.03	14.36	صادرات الغاز
Total of Non Hydrocarbon Exports	39.03	51.16	إجمالي الصادرات السلعية
Free Zone Exports	30.38	41.34	صادرات المنطقة الحرة
Other Exports [1]	8.65	9.82	الصادرات الأخرى [١]
Re-Exports [2]	67.36	82.06	إعادة التصدير [٢]
Total Exports and Re-Exports (FOB)	191.57	241.78	**إجمالي الصادرات وإعادة التصدير (فوب)**
Total Imports (FOB)	–137.84	–167.93	**إجمالي الواردات (فوب)**
Total Imports (CIF)	–156.64	–190.83	**إجمالي الواردات (سيف)**
Other Imports [3]	–122.80	–147.52	الواردات لأخرى [٣]
Free Zone Imports	–33.84	–43.31	واردات المنطقة الحرة
Services (NET)	–28.36	–33.23	الخدمات (صافي)
Travel	–8.52	–9.25	السفر
Transport	–1.12	–1.19	النقل
Government Services	0.08	0.11	خدمات حكومية
Freight and Insurance	–18.80	–22.90	الشحن والتامين
Investment Income (NET)	3.40	–0.42	دخل الاستثمار (صافي)
Banking System [4]	2.48	1.61	القطاع المصرفي [٤]
Private Non-Banks	0.45	0.19	القطاع الخاص غير المصرفي
Enterprises of Public Sector	8.12	7.07	مؤسسات القطاع العام
Foreign Hydrocarbon Companies in UAE	–7.66	–9.30	الشركات الأجنبية في القطاع الهيدروكربوني
Transfers (NET)	–16.25	–17.12	التحويلات (صافي)
Public Transfers	–1.05	–1.00	تحويلات حكومية
Workers Transfers	–15.20	–16.12	تحويلات العاملين

1) Including Estimates of Exports from all Emirates.
2) Including Re-Exports of Non-Monetary Gold.
3) Including Imports of Non-Monetary Gold.
4) Central Bank and All Banks.
** Preliminary, Estimates Subject to Revision.*

١) يتضمن تقديرات لقيم الصادرات الأخرى لكل إمارات الدولة .
٢) يتضمن إعادة التصدير من الذهب غير النقدي .
٣) يتضمن تقديرات لقيم الواردات من جميع إمارات الدولة بالاضافة إلى الواردات من الذهب غير النقدي.
٤) المصرف المركزي وجميع البنوك .
** أرقام وتقديرات أولية قابلة للتعديل .*

Table (28) Contd.

تابع جدول (٢٨)

Balance of Payments Estimates *

تقديرات ميزان المدفوعات *

(In billions of AEDs)

(بمليارات الدراهم)

Item	2002*	2003*	البند
Capital and Financial Account	–5.50	–14.74	الحساب الرأسمالي والمالي
Capital Account [5]	–	–	الحساب الرأسمالي [٥]
Financial Account	–5.50	–14.74	الحساب المالي
Enterprise of Private Sector	–7.86	7.61	مؤسسات القطاع الخاص
Direct Investment	–1.27	0.30	الاستثمار المباشر
Outward	–1.62	–0.40	في الخارج
Inward	0.35	0.70	في الداخل
Portfolio Investment	0.92	–	استثمارات الحافظة
Banks	–13.75	1.05	البنوك
Securities	–6.77	–6.55	أوراق مالية
Other Investment	–6.98	7.60	استثمارات أخرى
Private Non-Banks	6.25	6.26	القطاع الخاص غير المصرفي
Enterprises of Public Sector	2.36	–22.35	مؤسسات القطاع العام
Net Errors and Omissions	–8.53	–3.62	صافي السهو والخطأ
Overall Balance: Surplus (+) or Deficit (–)	**–1.52**	**4.73**	**الفائض (+) أو العجز (–) الإجمالي**
Change in Reserves {(–) Indicates Increase}	**1.52**	**–4.73**	**التغير في الاحتياطيات { إشارة (–) تعني زيادة }**
Net Foreign Assets with Central Bank	1.84	–4.59	صافي الموجودات الاجنبية لدى المصرف المركزي
Reserve Position with I.M.F.	–0.32	–0.14	وضع الاحتياطي لدى صندوق النقد الدولي

5) Data not Available Yet.
** Preliminary, Estimates Subject to Revision.*

٥) لاتتوفر بيانات في الوقت الحاضر .
** أرقام وتقديرات أولية قابلة للتعديل .*

Table (29)

جـــدول (٢٩)

Foreign Trade [1]

التـجـــارة الخـــارجـيـــة [١]

(In millions of AEDs)

(بمـلايـيـن الدراهـم)

Year	الصادرات غير البترولية Non-Oil Exports	إعـادة التصديـر Re-Exports	الواردات Imports	الترانزيت ٢ Transit [2]	السـنـــة
1982	1,635.4	3,405.3	34,577.8	2,085.1	١٩٨٢
1983	1,590.0	6,005.6	30,447.2	1,917.2	١٩٨٣
1984	1,863.4	4,707.3	25,463.6	1,353.7	١٩٨٤
1985	1,256.5	4,262.9	24,041.2	1,334.0	١٩٨٥
1986	1,365.3	4,448.6	23,575.1	2,519.1	١٩٨٦
1987	1,510.3	6,906.3	26,527.4	2,490.0	١٩٨٧
1988	1,905.1	7,498.4	31,289.7	3,569.5	١٩٨٨
1989	2,228.0	8,993.1	36,747.3	2,697.5	١٩٨٩
1990	2,578.7	10,232.5	42,115.0	3,356.7	١٩٩٠
1991	3,249.8	12,472.4	50,461.0	2,904.6	١٩٩١
1992	3,870.1	13,855.1	63,929.0	3,510.8	١٩٩٢
1993	4,068.6	15,028.1	71,658.0	4,288.2	١٩٩٣
1994	3,620.3	12,408.8	77,181.0	3,234.3	١٩٩٤
1995	5,121.7	15,487.2	77,031.0	2,719.3	١٩٩٥
1996	4,975.2	20,787.5	83,102.0	2,472.8	١٩٩٦
1997	6,190.4	21,891.4	84,181.1	3,191.4	١٩٩٧
1998	6,376.8	20,693.6	91,287.7	3,367.4	١٩٩٨
1999	5,934.2	19,879.9	91,711.2	3,751.6	١٩٩٩
2000	6,560.9	22,195.2	98,119.5	3,505.9	٢٠٠٠
2001	7,012.0	27,965.0	110,454.9	3,991.0	٢٠٠١
2002	7,490.8	36,232.5	119,488.5	3,844.3	٢٠٠٢
2003*					٢٠٠٣*
1st Qrt.	2,681.8	8,443.8	32,394.4	769.7	الربع الأول
2st Qrt.	2,849.8	8,734.9	33,068.1	749.8	الربع الثاني
3rd Qrt.	3,043.7	9,567.3	33,694.5	918.5	الربع الثالث

Source: Customs Departments (Abu Dhabi, Dubai and Sharjah).

1) *Sharjah Exports and Re-Exports Were Added from 1986.*

2) *Effective 1987 Dubai Customs Department Entered Transit Trade Data Under Re-Exports.*

* *Estimates.*

المصدر : دوائر جمارك أبو ظبي ، دبي والشارقة .

١) *أضيفت بيانات الصادرات وإعادة التصدير من الشارقة منذ مطلع سنة ١٩٨٦ .*

٢) *إعتباراً من ١٩٨٧ قامت دائرة الجمارك في دبي بتسجيل تجارة الترانزيت ضمن بيانات إعادة التصدير .*

* *أرقام تقـديـرية .*

Table (30)

جـدول (٣٠)

Imports According to Harmonized System Sections

الـواردات حسـب أقسـام النـظـام المنسـق

(In millions of AEDs)

(بمـلايـيـن الدراهـم)

H.S. Sections	الربع الثاني 2003* 2nd Qrt.	الربع الثالث 2003* 3rd Qrt.	أقسام النظام المنسق
I. Live Animals, Animal Products.	859.77	909.75	١- حيوانات حية ومنتجات حيوانية.
II. Vegetable Products.	1,490.93	1,498.19	٢- منتجات نباتية.
III. Animal or Vegetable Fats, Oil, Prepared Edible Fats, Animal or Vegetable Waxes.	145.57	151.55	٣- شحوم ودهون وزيوت حيوانية أو نباتية ومشتقاتها، شموع من اصل حيواني او نباتي.
IV. Prepared Foodstuff, Beverages, Spirits and Vinegar, Tobacco and Manufactured Tobacco Substitutes.	889.25	921.26	٤- منتجات صناعة الاغذية، مشروبات، سوائل كحولية وخل، تبغ وبدائل تبغ مصنعة.
V. Mineral Products.	462.95	505.42	٥- منتجات معدنية.
VI. Chemical Products and Related Industries.	1,719.54	1,741.50	٦- منتجات الصناعات الكيماوية والصناعات المرتبطة بها.
VII. Plastic and Articles Thereof, Rubber and Articles Thereof.	1,198.19	1,246.70	٧- لدائن ومصنوعاتها، مطاط ومصنوعاته.
VIII. Raw Hides and Skins, Leather, Furskins and Articles Thereof, Saddlery and Harness, Travel Goods, Handbags and Similar Products, Articles of Animal Gut (other than silkworm gut).	170.41	182.41	٨- جلود خام وجلود مدبوغة وجلود بفراء ومصنوعات هذه المواد، اصناف عدة الحيونات والسراجة، لوازم السفر، حقائب يدوية ومنتجات مماثلة لها، مواد مصنوعة من امعاء الحيوانات (عدا شرانق دودة القز).
IX. Wood and Articles of Wood, Wood Charcoal, Cork, Articles of Cork, Manufactures of Straw, of Esarto or of Other Plaiting Materials, Basketware and Wickerwork.	405.88	415.87	٩- خشب ومصنوعاته، فحم خشبي، فلين ومصنوعاته، مصنوعات من القش والحلفاء أو غيرها من مواد الضفر، اصناف صناعتي الحصر والسلال.
X. Pulp of Wood or Other Fibrous Cellulosic Materials, Waste and Scrap of Paper or Paperboard, Paper and Paperboard and Articles Thereof.	395.75	404.33	١٠- عجينة الخشب أو غيرها من عجائن مواد ليفية سيلولوزية، نفايات وفضلات ورق او ورق مقوى (كرتون)، ورق وورق مقوى ومصنوعاته.
XI. Textiles and Textile Articles.	3,850.10	3,872.56	١١- مواد نسيجية ومصنوعاتها.
XII. Footwear, Headgear, Umbrellas, Sun Umbrellas, Walking Sticks, Seat Sticks, Whips, Riding-Corps and Parts Thereof, Prepared Feather and Articles Made Therewith, Artificial Flower, Articles of Human Hair.	412.54	429.75	١٢- أحذية، أغطية راس، مظلات مطر وشمس، عصي، حبال نسج مقاعد، وسياط وأجزاء هذه الاصناف، ريش محضر وأصناف من ريش، أزهار اصطناعية، مصنوعات من شعر بشري.

* *Estimates*

* أرقام تقديرية.

Table (30) Contd.

تابع جدول (٣٠)

Imports According to Harmonized System Sections

الواردات حسب أقسام النظام المنسق

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

	H.S. Sections	الربع الثاني 2003* 2nd Qrt.	الربع الثالث 2003* 3rd Qrt.	أقسام النظام المنسق
XIII.	Articles of Stone, Plaster, Cement, Asbestos, Mica or Similar Materials, Ceramic Products, Glass and Glassware.	631.43	673.89	١٣- مصنوعات من حجر او جص أو إسمنت أو حرير صخري أو ميكا أو من مواد مماثلة، منتجات من خزف، زجاج ومصنوعاته.
XIV.	Natural or Cultured Pearls, Precious or Semi Precious Stones, Precious Metals, Metal Clad with Precious Metal and Articles Thereof, Imitation Jewellery, Coins.	6,249.87	6,273.70	١٤- لؤلؤ طبيعي أو مستنبت، أحجار كريمة أو شبه كريمة، معادن ثمينة، معادن مكسوة بقشرة من معادن ثمينة و مصنوعات هذه المواد، حلي الغواية (مقلدة)، نقود.
XV.	Base Metals and Articles of Base Metal.	2,777.72	2,864.03	١٥- معادن عادية ومصنوعاتها.
XVI.	Machinery and Mechanical Appliances, Electrical Equipment, Parts Thereof; Sound Recorders and Reproducers; Sound and Picture Recording and Broadcasting Machines, their Parts and Accessories.	6,491.84	6,530.56	١٦- آلات وأجهزة، معدات كهربائية، أجزاؤها، أجهزة تسجيل وإذاعة الصوت، أجهزة تسجيل وإذاعة الصور والصوت في الإذاعة المرئية (تلفزة) وأجزاؤها ولوازمها.
XVII.	Vehicles, Aircraft, Vessels and Associated Transport Equipment.	2,995.28	3,066.20	١٧- سيارات، طائرات، سفن، ومعدات نقل ذات العلاقة.
XVIII.	Optical, Photographic, Cinematographic, Measuring, Checking, Precision, Medical or Surgical Instruments and Apparatus, Clocks and Watches, Musical Instruments, Parts and Accessories Thereof.	925.91	956.64	١٨- أدوات وأجهزة للبصريات أو التصوير الفوتغرافي أو السينمائي أو للقياس أو الفحص وأدوات وأجهزة ضبط، أدوات للطب أو للجراحة، أصناف صناعات الساعات، أدوات موسيقية، أجزاء ولوازم هذه الأدوات والأجهزة.
XIX.	Arms and Ammunition, Parts, and Accessories Thereof.	5.64	5.75	١٩- أسلحة وذخائر، أجزاؤها ولوازمها.
XX.	Miscellaneous Manufactured Articles.	956.43	1,010.72	٢٠- سلع ومنتجات مختلفة.
XXI.	Art Works, Collector's Pieces and Antiques.	33.07	33.69	٢١- تحف فنية، قطع للمجموعات وقطع أثرية.
	Total	**33,068.07**	**33,694.47**	**المجموع**

* *Estimates*

* أرقام تقديرية.

Table (31)

جـدول (٣١)

Non-Oil Exports According to Harmonized System Sections

الصادرات غير البترولية حسب أقسام النظام المنسق

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

H.S. Sections	الربع الثاني 2003* 2nd Qrt.	الربع الثالث 2003* 3rd Qrt.	أقسام النظام المنسق
I. Live Animals, Animal Products.	72.39	76.09	١- حيوانات حية ومنتجات حيوانية.
II. Vegetable Products.	71.24	79.14	٢- منتجات نباتية.
III. Animal or Vegetable Fats, Oil, Prepared Edible Fats, Animal or Vegetable Waxes.	76.94	78.09	٣- شحوم ودهون وزيوت حيوانية أو نباتية ومشتقاتها، شموع من اصل حيواني او نباتي.
IV. Prepared Foodstuff, Beverages, Spirits and Vinegar, Tobacco and Manufactured Tobacco Substitutes.	156.74	164.36	٤- منتجات صناعة الأغذية، مشروبات، سوائل كحولية وخل، تبغ وبدائل تبغ مصنعة.
V. Mineral Products.	148.19	170.44	٥- منتجات معدنية.
VI. Chemical Products and Related Industries.	176.68	188.71	٦- منتجات الصناعات الكيماوية والصناعات المرتبطة بها.
VII. Plastic and Articles Thereof, Rubber and Articles Thereof.	57.00	63.92	٧- لدائن ومصنوعاتها، مطاط ومصنوعاته.
VIII. Raw Hides and Skins, Leather, Furskins and Articles Thereof, Saddlery and Harness, Travel Goods, Handbags and Similar Products, Articles of Animal Gut (other than silkworm gut).	17.10	17.22	٨- جلود خام وجلود مدبوغة وجلود بفراء ومصنوعات هذه المواد، أصناف عدة الحيونات والسراجة، لوازم السفر، حقائب يدوية ومنتجات مماثلة لها، مواد مصنوعة من إمعاء الحيوانات (عدا شرانق دودة القز).
IX. Wood and Articles of Wood, Wood Charcoal, Cork, Articles of Cork, Manufactures of Straw, of Esarto or of Other Plaiting Materials, Basketware and Wickerwork.	0.14	0.15	٩- خشب ومصنوعاته، فحم خشبي، فلين ومصنوعاته، مصنوعات من القش والحلفاء أو غيرها من مواد الضفر، أصناف صناعتي الحصر والسلال.
X. Pulp of Wood or Other Fibrous Cellulosic Materials, Waste and Scrap of Paper or Paperboard, Paper and Paperboard and Articles Thereof.	59.84	70.00	١٠- عجينة الخشب أو غيرها من عجائن مواد ليفية سيلولوزية، نفايات وفضلات ورق أو ورق مقوى (كرتون)، ورق وورق مقوى ومصنوعاته.
XI. Textiles and Textile Articles.	455.52	478.15	١١- مواد نسيجية ومصنوعاتها.
XII. Footwear, Headgear, Umbrellas, Sun Umbrellas, Walking Sticks, Seat Sticks, Whips, Riding-Corps and Parts Thereof, Prepared Feather and Articles Made Therewith, Artificial Flower, Articles of Human Hair.	1.32	1.41	١٢- أحذية، أغطية رأس، مظلات مطر وشمس، عصي، حبال نسج مقاعد، وسياط وأجزاء هذه الأصناف، ريش محضر وأصناف من ريش، أزهار اصطناعية، مصنوعات من شعر بشري.

* *Estimates*

* *أرقام تقديرية.*

Table (31) Contd.

تابع جدول (٣١)

Non-Oil Exports According to Harmonized System Sections

الصادرات غير البترولية حسب أقسام النظام المنسق

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

H.S. Sections		الربع الثاني 2003* 2nd Qrt.	الربع الثالث 2003* 3rd Qrt.	أقسام النظام المنسق
XIII.	Articles of Stone, Plaster, Cement, Asbestos, Mica or similar Materials, Ceramic Products, Glass and Glassware.	85.49	91.31	١٣- مصنوعات من حجر أو جص أو إسمنت أو حرير صخري أو ميكا أو من مواد مماثلة، منتجات من خزف، زجاج ومصنوعاته.
XIV.	Natural or Cultured Pearls, Precious or Semi Precious Stones, Precious Metals, Metal Clad with Precious Metal and Articles Thereof, Imitation Jewellery, Coins.	88.34	94.35	١٤- لؤلؤ طبيعي أو مستنبت، أحجار كريمة أو شبه كريمة، معادن ثمينة، معادن مكسوة بقشرة من معادن ثمينة و مصنوعات هذه المواد، حلي الغواية (مقلدة)، نقود.
XV.	Base Metals and Articles of Base Metal.	1,171.95	1,253.99	١٥- معادن عادية ومصنوعاتها.
XVI.	Machinery and Mechanical Appliances, Electrical Equipment, Parts Thereof; Sound Recorders; and Reproducers; Sound and Picture Recording and Broadcasting Machines, their Parts and Accessories.	59.84	61.58	١٦- آلات وأجهزة، معدات كهربائية، أجزاؤها، أجهزة تسجيل وإذاعة الصوت، أجهزة تسجيل وإذاعة الصور والصوت في الإذاعة المرئية (تلفزة) وأجزاؤها ولوازمها.
XVII.	Vehicles, Aircraft, Vessels and Associated Transport Equipment.	128.24	130.88	١٧- سيارات، طائرات، سفن، ومعدات نقل ذات العلاقة.
XVIII.	Optical, Photographic, Cinematographic, Measuring, Checking, Precision, Medical or Surgical Instruments and Apparatus, Clocks and Watches, Musical Instruments, Parts and Accessories Thereof.	0.59	0.63	١٨- أدوات وأجهزة للبصريات أو التصوير الفوتغرافي أو السينمائي أو للقياس أو الفحص وأدوات وأجهزة ضبط، أدوات للطب أو للجراحة، أصناف صناعات الساعات، أدوات موسيقية، أجزاء ولوازم هذه الأدوات والأجهزة.
XIX.	Arms and Ammunition, Parts and Accessories Thereof.	–	–	١٩- أسلحة وذخائر، أجزاؤها ولوازمها.
XX.	Miscellaneous Manufactured Articles.	19.25	20.09	٢٠- سلع ومنتجات مختلفة.
XXI.	Art Works, Collector's Pieces and Antiques.	2.95	3.15	٢١- تحف فنية، قطع للمجموعات وقطع أثرية.
	Total	**2,849.75**	**3,043.66**	**المجموع**

* *Estimates*

* أرقام تقديرية.

Table (32)

جـدول (٣٢)

Re-Exports According to Harmonized System Sections

إعادة التصدير حسب أقسام النظام المنسق

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

H.S. Sections	الربع الثاني 2003* 2nd Qrt.	الربع الثالث 2003* 3rd Qrt.	أقسام النظام المنسق
I. Live Animals, Animal Products.	113.55	133.94	١- حيوانات حية ومنتجات حيوانية.
II. Vegetable Products.	526.50	545.34	٢- منتجات نباتية.
III. Animal or Vegetable Fats, Oil, Prepared Edible Fats, Animal or Vegetable Waxes.	69.88	86.11	٣- شحوم ودهون وزيوت حيوانية أو نباتية ومشتقاتها، شموع من اصل حيواني او نباتي.
IV. Prepared Foodstuff, Beverages, Spirits and Vinegar, Tobacco and Manufactured Tobacco Substitutes.	296.99	334.86	٤- منتجات صناعة الأغذية، مشروبات، سوائل كحولية وخل، تبغ وبدائل تبغ مصنعة.
V. Mineral Products.	96.08	114.81	٥- منتجات معدنية.
VI. Chemical Products and Related Industries.	454.21	478.37	٦- منتجات الصناعات الكيماوية والصناعات المرتبطة بها.
VII. Plastic and Articles Thereof, Rubber and Articles Thereof.	349.40	392.26	٧- لدائن ومصنوعاتها، مطاط ومصنوعاته.
VIII. Raw Hides and Skins, Leather, Furskins and Articles Thereof, Saddlery and Harness, Travel Goods, Handbags and Similar Products, Articles of Animal Gut (other than silkworm gut).	96.08	114.81	٨- جلود خام وجلود مدبوغة وجلود بفراء ومصنوعات هذه المواد، أصناف عدة الحيونات والسراجة، لوازم السفر، حقائب يدوية ومنتجات مماثلة لها، مواد مصنوعة من إمعاء الحيوانات (عدا شرانق دودة القز).
IX. Wood and Articles of Wood, Wood Charcoal, Cork, Articles of Cork, Manufactures of Straw, of Esarto or of Other Plaiting Materials, Basketware and Wickerwork.	43.67	48.27	٩- خشب ومصنوعاته، فحم خشبي، فلين ومصنوعاته، مصنوعات من القش والحلفاء أو غيرها من مواد الضفر، أصناف صناعتي الحصر والسلال.
X. Pulp of Wood or Other Fibrous Cellulosic Materials, Waste and Scrap of Paper or Paperboard, Paper and Paperboard and Articles Thereof.	87.35	95.11	١٠- عجينة الخشب أو غيرها من عجائن مواد ليفية سيلولوزية، نفايات وفضلات ورق أو ورق مقوى (كرتون)، ورق وورق مقوى ومصنوعاته.
XI. Textiles and Textile Articles.	1,493.67	1,607.44	١١- مواد نسيجية ومصنوعاتها.
XII. Footwear, Headgear, Umbrellas, Sun Umbrellas, Walking Sticks, Seat Sticks, Whips, Riding-Corps and Parts Thereof, Prepared Feather and Articles Made Therewith, Artificial Flower, Articles of Human Hair.	235.64	239.18	١٢- أحذية، أغطية رأس، مظلات مطر وشمس، عصي، حبال نسج مقاعد، وسياط وأجزاء هذه الأصناف، ريش محضر وأصناف من ريش، أزهار اصطناعية، مصنوعات من شعر بشري.

* *Estimates*

* أرقام تقديرية.

Table (32) Contd.

تابع جدول (٣٢)

Re-Exports According to Harmonized System Sections

إعادة التصدير حسب أقسام النظام المنسق

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

	H.S. Sections	الربع الثاني 2003* 2nd Qrt.	الربع الثالث 2003* 3rd Qrt.	أقسام النظام المنسق
XIII.	Articles of Stone, Plaster, Cement, Asbestos, Mica or similar Materials, Ceramic Products, Glass and Glassware.	200.90	220.05	١٣- مصنوعات من حجر أو جص أو إسمنت أو حرير صخري أو ميكا أو من مواد مماثلة، منتجات من خزف، زجاج ومصنوعاته.
XIV.	Natural or Cultured Pearls, Precious or Semi Precious Stones, Precious Metals, Metal Clad with Precious Metal and Articles Thereof, Imitation Jewellery, Coins.	364.34	411.39	١٤- لؤلؤ طبيعي أو مستنبت، أحجار كريمة أو شبه كريمة، معادن ثمينة، معادن مكسوة بقشرة من معادن ثمينة و مصنوعات هذه المواد، حلي الغواية (مقلدة)، نقود.
XV.	Base Metals and Articles of Base Metal.	541.56	602.74	١٥- معادن عادية ومصنوعاتها.
XVI.	Machinery and Mechanical Appliances, Electrical Equipment, Parts Thereof; Sound Recorders; and Reproducers; Sound and Picture Recording and Broadcasting Machines, their Parts and Accessories.	1,900.95	2,104.21	١٦- آلات وأجهزة، معدات كهربائية، أجزاؤها، أجهزة تسجيل وإذاعة الصوت، أجهزة تسجيل وإذاعة الصور والصوت في الإذاعة المرئية (تلفزة) وأجزاؤها ولوازمها.
XVII.	Vehicles, Aircraft, Vessels and Associated Transport Equipment.	1,123.01	1,253.32	١٧- سيارات، طائرات، سفن، ومعدات نقل ذات العلاقة.
XVIII.	Optical, Photographic, Cinematographic, Measuring, Checking, Precision, Medical or Surgical Instruments and Apparatus, Clocks and Watches, Musical Instruments, Parts and Accessories Thereof.	275.05	296.57	١٨- أدوات وأجهزة للبصريات أو التصوير الفوتغرافي أو السينمائي أو للقياس أو الفحص وأدوات وأجهزة ضبط، أدوات للطب أو للجراحة، أصناف صناعات الساعات، أدوات موسيقية، أجزاء ولوازم هذه الأدوات والأجهزة.
XIX.	Arms and Ammunition, Parts and Accessories Thereof.	0.58	0.60	١٩- أسلحة وذخائر، أجزاؤها ولوازمها.
XX.	Miscellaneous Manufactured Articles.	378.13	382.69	٢٠- سلع ومنتجات مختلفة.
XXI.	Art Works, Collector's Pieces and Antiques.	87.35	105.24	٢١- تحف فنية، قطع للمجموعات وقطع أثرية.
	Total	**8,734.89**	**9,576.31**	المجموع

* *Estimates*

* أرقام تقديرية.

Table (33)

جـدول (٣٣)

Value of Imports, Non-Oil Exports and Re-Exports [1]

قيمة الواردات والصادرات غير البترولية وإعادة التصدير [١]

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Imports	1999	2000	2001**	2002**	2003*			الواردات
					الربع الأول 1st Qrt.	الربع الثاني 2nd Qrt.	الربع الثالث 3rd Qrt.	
Abu Dhabi	21,282.17	20,629.70	21,231.80	22,535.61	6,403.55	6,777.26	6,586.29	أبوظبي
Dubai * [2]	65,605.03	72,392.46	83,186.12	90,257.04	*24,005.33	*24,505.41	*24,957.23	دبـــي * ٢)
Sharjah	4,823.95	5,097.32	6,037.01	6,695.81	1,985.53	1,785.40	2,150.95	الشارقة
Total *	**91,711.15**	**98,119.48**	**110,454.93**	**119,488.46**	**32,394.41**	**33,068.07**	**33,694.47**	**المجموع***

Non-Oil Exports								الصاردات غير البترولية
Abu Dhabi	638.37	982.18	951.07	983.31	349.79	411.56	415.72	أبوظبي
Dubai *	5,127.59	5,464.00	5,900.41	6,377.92	*2,305.20	*2,416.30	*2,602.13	دبـــي *
Sharjah	168.20	114.74	160.55	129.59	26.79	21.89	*25.81	الشارقة
Total *	**5,934.17**	**6,560.92**	**7,012.03**	**7,490.82**	**2,681.78**	**2,849.75**	**3,043.66**	**المجموع***

Re-Exports								إعـادة التصـديـر
Abu Dhabi	850.82	1,170.06	1,038.98	1,347.98	392.30	444.84	520.71	أبوظبي
Dubai *	15,030.73	17,659.19	22,601.26	29,615.93	*6,838.10	*7,179.12	*7,499.12	دبـــي *
Sharjah	3,998.36	3,365.96	4,324.78	5,268.60	1,213.39	1,110.93	1,547.48	الشارقة
Total *	**19,879.91**	**22,195.21**	**27,965.02**	**36,232.51**	**8,443.79**	**8,734.89**	**9,567.31**	**المجموع***

Source : Customs Departments of Abu Dhabi, Dubai and Sharjah.
1) Excluding Inter-Emirates and Transit Trade.
2) As from 2001 Dubai Customs Department Listed the Imports Data of Gold Bars within Dubai Imports Data.
** Estimates.*
*** Revised Figures.*

المصدر : دوائر جمارك أبوظبي، دبي والشارقة.
١) لا تشمل التبادل التجاري بين الإمارات وتجارة الترانزيت.
٢) إعتباراً من ٢٠٠١ أدرجت دائرة جمارك دبي بيانات الواردات من سبائك الذهب ضمن واردات دبي.
** أرقام تقديرية.*
*** أرقام معدلة.*

Table (34)

جـدول (٣٤)

Commodity Classification of Imports, Non-Oil Exports and Re-Exports (Major Groups)*

التصنيف السلعي للواردات والصادرات غير البترولية وإعادة التصدير حسب المجموعات الرئيسية *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

MAJOR GROUPS	الربع الثاني ٢٠٠٣ 2nd Qrt. 2003			الربع الثالث ٢٠٠٣ 3rd Qrt. 2003			المجموعات الرئيسية
	الواردات Imports	الصادرات غير البترولية Non-Oil Exports	إعادة التصدير Re-Exports	الواردات Imports	الصادرات غير البترولية Non-Oil Exports	إعادة التصدير Re-Exports	
Consumer Goods	20,267.47	2,368.15	4,819.97	20,705.18	2,528.57	5,253.04	السلع الإستهلاكية
Intermediary Goods	3,313.48	293.52	890.96	3,392.53	322.63	965.74	السلع الوسيطة
Capital Goods	9,487.12	188.08	3,023.96	9,596.76	192.46	3,357.53	السلع الرأسمالية
Total	**33,068.07**	**2,849.75**	**8,734.89**	**33,694.47**	**3,043.66**	**9,576.31**	**الإجمالي**

* *Estimates.*

* أرقام تقديرية.

Table (35)

جـدول (٣٥)

Imports by Major Country of Origin

الواردات حسب أهم الدول المستورد منها

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Region / Country	الربع الثاني ٢٠٠٣* 2nd Qrt. 2003* المبلغ Amount	النسبة %	الربع الثالث ٢٠٠٣* 3rd Qrt. 2003* المبلغ Amount	النسبة %	المنطقة / الدولة
Asian Countries	**14,748.36**	**44.6**	**14,994.04**	**44.5**	**الدول الأسيوية**
of which:					منها :
Japan	3,505.22	10.6	3,537.92	10.5	اليابان
China	2,612.38	7.9	2,695.56	8.0	الصين
India	2,182.49	6.6	2,190.14	6.5	الهند
South Korea	1,686.47	5.1	1,718.42	5.1	كوريا الجنوبية
Arab Countries	**2,017.15**	**6.1**	**2,089.06**	**6.2**	**الدول العربية**
of which:					منها :
G.C.C. Countries	1,521.13	4.6	1,549.95	4.6	دول مجلس التعاون الخليجي
Europe	**11,772.23**	**35.6**	**12,028.93**	**35.7**	**الدول الأوروبية**
of which:					منها :
European Union	**9,821.22**	**29.7**	**10,040.95**	**29.8**	**دول الإتحاد الأوروبي**
of which:					منها :
United Kingdom	2,480.11	7.5	2,527.09	7.5	المملكة المتحدة
Federal Republic of Germany	2,513.17	7.6	2,594.47	7.7	جمهورية ألمانيا الإتحادية
France	1,587.27	4.8	1,617.33	4.8	فرنسا
Italy	165.34	0.5	202.17	0.6	إيطاليا
Benelux Countries	1,058.18	3.2	1,078.22	3.2	دول البنيلوكس
Americas	**3,571.35**	**10.8**	**3,605.31**	**10.7**	**الدول الأمريكية**
of which:					منها :
United States	3,108.40	9.4	3,133.59	9.3	الولايات المتحدة الأمريكية
Canada	165.34	0.5	201.18	0.6	كندا
Brazil	198.41	0.6	168.47	0.5	البرازيل
Oceania	**529.09**	**1.6**	**572.81**	**1.7**	**اوقيانسيا**
of which:					منها :
Australia	496.02	1.5	539.11	1.6	أستراليا
New Zealand	33.07	0.1	33.70	0.1	نيوزيلندا
Africa	**429.89**	**1.3**	**404.32**	**1.2**	**الدول الأفريقية**
of which:					منها :
South Africa	297.61	0.9	303.25	0.9	جنوب أفريقيا
Grand Total	**33,068.07**	**100**	**33,694.47**	**100**	**المجموع العام**

* *Estimates*

* أرقام تقديرية.

Table (36)

جـدول (٣٦)

Non-Oil Exports by Major Destinations

الصادرات غير البترولية حسب أهم الدول المصدر إليها

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Region / Country	الربع الثاني ٢٠٠٣* 2nd Qrt. 2003* المبلغ Amount	النسبة ٪	الربع الثالث ٢٠٠٣* 3rd Qrt. 2003* المبلغ Amount	النسبة ٪	المنطقة / الدولة
Asian Countries	**1,148.45**	**40.3**	**1,223.55**	**40.2**	**الدول الأسيوية**
of which:					منها :
Japan	575.65	20.2	611.76	20.1	اليابان
China	168.14	5.9	176.53	5.8	الصين
India	76.94	2.7	82.18	2.7	الهند
South Korea	28.50	1.0	30.44	1.0	كوريا الجنوبية
Arab Countries	**678.24**	**23.8**	**712.35**	**23.7**	**الدول العربية**
of which:					منها :
G.C.C. Countries	427.26	15.0	456.55	15.0	دول مجلس التعاون الخليجي
Europe	**712.44**	**25.0**	**763.96**	**25.1**	**الدول الأوروبية**
of which:					منها :
European Union	**544.30**	**19.1**	**578.30**	**19.0**	**دول الإتحاد الأوروبي**
of which:					منها :
United Kingdom	185.23	6.5	200.88	6.6	المملكة المتحدة
Federal Republic of Germany	94.04	3.3	97.40	3.2	جمهورية ألمانيا الإتحادية
France	25.65	0.9	24.35	0.8	فرنسا
Italy	54.15	1.9	57.83	1.9	إيطاليا
Benelux Countries	156.74	5.5	167.40	5.5	دول البنيلوكس
Americas	**210.88**	**7.4**	**231.32**	**7.6**	**الدول الأمريكية**
of which:					منها :
United States	71.24	2.5	76.09	2.5	الولايات المتحدة الأمريكية
Canada	11.40	0.4	12.17	0.4	كندا
Brazil	–	–	–	–	البرازيل
Oceania	**8.55**	**0.3**	**9.13**	**0.3**	**اوقيانسيا**
of which:					منها :
Australia	5.70	0.2	6.08	0.2	أستراليا
New Zealand	2.85	0.1	3.05	0.1	نيوزيلندا
Africa	**91.19**	**3.2**	**94.35**	**3.1**	**الدول الأفريقية**
of which:					منها :
South Africa	25.65	0.9	27.39	0.9	جنوب أفريقيا
Grand Total	**2,849.75**	**100**	**3,043.66**	**100**	**المجموع العام**

* *Estimates*

* *أرقام تقديرية.*

Table (37)

جـدول (٣٧)

Re-Exports by Major Destinations

إعادة التصدير حسب أهم الدول المعاد التصدير إليها

(In millions of AEDs)

(بمـلايـيـن الدراهـم)

Region / Country	الربع الثاني ٢٠٠٣* 2nd Qrt. 2003*		الربع الثالث ٢٠٠٣* 3rd Qrt. 2003*		المنطقـة / الدولـة
	المبلغ Amount	النسبة ٪	المبلغ Amount	النسبة ٪	
Asian Countries	**3,930.70**	**45.0**	**4,314.86**	**45.1**	**الدول الأسيويـة**
of which:					منـها :
Iran	1,703.30	19.5	1,856.06	19.4	إيـران
India	428.01	4.9	478.37	5.0	الهـنـد
Pakistan	218.37	2.5	239.18	2.4	باكسـتـان
Hong Kong	122.29	1.4	133.94	1.4	هونـج كونـج
Arab Countries	**2,262.33**	**25.9**	**2,468.37**	**25.8**	**الدول العربية**
of which:					منـها :
G.C.C. Countries	1,266.56	14.5	1,387.26	14.5	دول مجلس التعاون الخليجي
Europe	**1,563.55**	**17.9**	**1,722.12**	**18.0**	**الدول الأوروبية**
of which:					منـها :
European Union	**952.10**	**10.9**	**1,042.84**	**10.9**	**دول الإتحـاد الأوروبي**
of which:					منـها :
United Kingdom	301.10	3.4	334.86	3.5	المملكة المتحدة
Federal Republic of Germany	78.61	0.9	86.11	0.9	جمهورية ألمانيا الإتحادية
Benelux Countries	113.55	1.3	124.38	1.3	دول البنيلوكس
Russia	428.01	4.9	468.80	4.9	روسـيـا
Poland	52.41	0.6	57.40	0.6	بـولنـدا
Americas	**253.31**	**2.9**	**267.88**	**2.8**	**الدول الأمريكيـة**
of which:					منـها :
United States	209.64	2.4	229.62	2.4	الولايات المتحدة الأمريكية
Canada	9.56	0.1	17.05	0.1	كـنـدا
Brazil	–	–	–	–	البرازيـل
Oceania	**17.47**	**0.2**	**19.13**	**0.2**	**اوقيانسيـا**
of which:					منـها :
Australia	17.47	0.2	19.13	0.2	أستراليـا
New Zealand	–	–	–	–	نيوزيلندا
Africa	**707.53**	**8.1**	**774.95**	**8.1**	**الدول الأفريقيـة**
of which:					منـها :
Tanzania	87.35	1.0	95.67	1.0	تـنـزانـيـا
Grand Total	**8,734.89**	**100**	**9,567.31**	**100**	**المجموع العـام**

* *Estimates*

* *أرقـام تقديرية.*

Table (38)

Imports and Exports Through Jebel Ali Free Zone (Dubai) According to Harmonized System Sections*

جـدول (٣٨)

واردات وصادرات المنطقة الحرة بجبل علي (دبي) حسب اقسام النظام المنسق *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

H.S. Sections	الربع الثالث ٢٠٠٣* 3rd Qrt. 2003* الصادرات EXPORTS	الواردات** IMPORTS**	أقسام النظام المنسق
I. Live Animals, Animal Products.	21.79	66.50	١- حيوانات حية ومنتجات حيوانية.
II. Vegetable Products.	141.92	243.84	٢- منتجات نباتية.
III. Animal or Vegetable Fats, Oil, Prepared Edible Fats, Animal or Vegetable Waxes.	15.56	8.87	٣- شحوم ودهون وزيوت حيوانية أو نباتية ومشتقاتها، شموع من اصل حيواني او نباتي.
IV. Prepared Foodstuff, Beverages, Spirits and Vinegar, Tobacco and Manufactured Tobacco Substitutes.	380.32	421.17	٤- منتجات صناعة الأغذية، مشروبات، سوائل كحولية وخل، تبغ وبدائل تبغ مصنعة.
V. Mineral Products.	361.02	452.21	٥- منتجات معدنية.
VI. Chemical Products and Related Industries.	725.15	881.40	٦- منتجات الصناعات الكيماوية والصناعات المرتبطة بها.
VII. Plastic and Articles Thereof, Rubber and Articles Thereof.	136.94	208.37	٧- لدائن ومصنوعاتها، مطاط ومصنوعاته.
VIII. Raw Hides and Skins, Leather, Furskins and Articles Thereof, Saddlery and Harness, Travel Goods, Handbags and Similar Products, Articles of Animal Gut (other than silkworm gut).	56.15	35.47	٨- جلود خام وجلود مدبوغة وجلود بفراء ومصنوعات هذه المواد، أصناف عدة الحيونات والسراجة، لوازم السفر، حقائب يدوية ومنتجات مماثلة لها، مواد مصنوعة من إمعاء الحيوانات (عدا شرانق دودة القز).
IX. Wood and Articles of Wood, Wood Charcoal, Cork, Articles of Cork, Manufactures of Straw, of Esarto or of Other Plaiting Materials, Basketware and Wickerwork.	5.60	27.73	٩- خشب ومصنوعاته، فحم خشبي، فلين ومصنوعاته، مصنوعات من القش والحلفاء أو غيرها من مواد الضفر، أصناف صناعتي الحصر والسلال.
X. Pulp of Wood or Other Fibrous Cellulosic Materials, Waste and Scrap of Paper or Paperboard, Paper and Paperboard and Articles Thereof.	43.57	124.13	١٠- عجينة الخشب أو غيرها من عجائن مواد ليفية سيلولوزية، نفايات وفضلات ورق أو ورق مقوى (كرتون)، ورق وورق مقوى ومصنوعاته.
XI. Textiles and Textile Articles.	466.84	549.74	١١- مواد نسيجية ومصنوعاتها.
XII. Footwear, Headgear, Umbrellas, Sun Umbrellas, Walking Sticks, Seat Sticks, Whips, Riding-Corps and Parts Thereof, Prepared Feather and Articles Made Therewith, Artificial Flower, Articles of Human Hair.	49.80	39.90	١٢- أحذية، أغطية رأس، مظلات مطر وشمس، عصي، حبال نسج مقاعد، وسياط وأجزاء هذه الأصناف، ريش محضر وأصناف من ريش، أزهار اصطناعية، مصنوعات من شعر بشري.

* *Estimates.*
** *Including Imports from Free Zone into Dubai.*

* *أرقام تقديرية.*
** *شاملة الواردات من المنطقة الحرة إلى دبي.*

Table (38) Contd.

تابع جدول (٣٨)

Imports and Exports Through Jebel Ali Free Zone (Dubai) According to Harmonized System Sections*

واردات وصادرات المنطقة الحرة بجبل علي (دبي) حسب اقسام النظام المنسق *

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

H.S. Sections		الربع الثالث ٢٠٠٣* 3rd Qrt. 2003* الصادرات EXPORTS	الواردات** IMPORTS**	أقسام النظام المنسق
XIII.	Articles of Stone, Plaster, Cement, Asbestos, Mica or Similiar Materials, Ceramic Products, Glass and Glassware.	80.92	141.87	١٣- مصنوعات من حجر او جص أو إسمنت أو حريز صخري أو ميكا أو من مواد مماثلة، منتجات من خزف، زجاج ومصنوعاته.
XIV.	Natural or Cultured Pearls, Precious or Semi Precious Stones, Precious Metals, Metal Clad with Precious Metal and Articles Therof, Imitation Jewellery, Coins.	24.28	30.72	١٤- لؤلؤ طبيعي أو مستنبت، أحجار كريمة أو شبه كريمة، معادن ثمينة، معادن مكسوة بقشرة من معادن ثمينة و مصنوعات هذه المواد، حلي الغواية (مقلدة)، نقود.
XV.	Base Metals and Articles of Base Metal.	441.94	545.31	١٥- معادن عادية ومصنوعاتها.
XVI.	Machinery and Mechanical Appliances, Electrical Equipment, Parts Thereof; Sound Recorders; and Reproducers; Sound and Picture Recording and Broadcasting Machines, their Parts and Accessories.	2,654.74	4,176.25	١٦- آلات وأجهزة، معدات كهربائية، أجزاؤها، أجهزة تسجيل وإذاعة الصوت، أجهزة تسجيل وإذاعة الصور والصوت في الإذاعة المرئية (تلفزة) وأجزاؤها ولوازمها.
XVII.	Vehicles, Aircraft, Vessels and Associated Transport Equipment.	194.83	381.27	١٧- سيارات، طائرات، سفن، ومعدات نقل ذات العلاقة.
XVIII.	Optical, Photographic, Cinematographic, Measuring, Checking, Precision, Medical or Surgical Instruments and Apparatus, Clocks and Watches, Musical Instruments, Parts and Accessories Thereof.	323.67	370.63	١٨- أدوات وأجهزة للبصريات أو التصوير الفوتغرافي أو السينمائي أو للقياس أو الفحص وأدوات وأجهزة ضبط، أدوات للطب أو للجراحة، أصناف صناعات الساعات، أدوات موسيقية، أجزاء ولوازم هذه الأدوات والأجهزة.
XIX.	Arms and Ammunition, Parts, and Accessories Thereof.	-	1.77	١٩- أسلحة وذخائر، أجزاؤها ولوازمها.
XX.	Miscellaneous Manufactured Articles.	99.49	159.61	٢٠- سلع ومنتجات مختلفة.
XXI.	Art Works, Collector's Pieces and Antiques.	-	-	٢١- تحف فنية، قطع للمجموعات وقطع أثرية.
	Total	**6,224.53**	**8,866.78**	**المجموع**

* *Estimates.*
** *Including Imports from Free Zone into Dubai.*

* *أرقام تقديرية.*
** *شاملة الواردات من المنطقة الحرة إلى دبي.*

Table (39)

جدول (٣٩)

Transit Trade

تجارة الترانزيت

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Year	أبوظبي Abu Dhabi	الشارقة Sharjah	المجموع Total	النسبة المئوية من الواردات Percentage of Imports	السنة
1992	1,839.92	1,670.88	3,510.80	5.5	١٩٩٢
1993	1,850.43	2,437.80	4,288.23	6.0	١٩٩٣
1994	786.12	2,448.14	3,234.26	4.2	١٩٩٤
1995	918.62	1,800.66	2,719.28	3.5	١٩٩٥
1996	912.96	1,559.87	2,472.83	3.0	١٩٩٦
1997	1,026.91	2,164.40	3,191.31	3.8	١٩٩٧
1st Qrt.	190.57	444.11	634.68	3.4	الربع الأول
2nd Qrt.	255.65	554.94	810.59	4.0	الربع الثانى
3rd Qrt.	262.59	518.67	781.26	3.5	الربع الثالث
4th Qrt.	318.10	646.68	964.78	4.3	الربع الرابع
1998	1,372.29	1,995.07	3,367.36	3.7	١٩٩٨
1st Qrt.	294.60	489.09	783.69	3.6	الربع الأول
2nd Qrt.	305.93	517.13	823.06	3.7	الربع الثانى
3rd Qrt.	361.51	424.90	786.41	3.8	الربع الثالث
4th Qrt.	410.25	563.95	974.20	3.8	الربع الرابع
1999	1,447.58	2,303.92	3,751.50	3.9	١٩٩٩
1st Qrt.	310.60	509.96	820.56	3.6	الربع الأول
2nd Qrt.	366.88	634.88	1,001.76	4.2	الربع الثانى
3rd Qrt.	343.10	480.47	823.57	3.5	الربع الثالث
4th Qrt.	427.00	678.61	1,105.61	4.3	الربع الرابع
2000	1,509.11	1,996.75	3,505.86	3.4	٢٠٠٠
1st Qrt.	327.40	468.27	795.67	3.4	الربع الأول
2nd Qrt.	398.62	525.37	923.99	3.9	الربع الثانى
3rd Qrt.	399.50	529.38	928.88	3.7	الربع الثالث
4th Qrt.	383.59	473.73	857.32	3.4	الربع الرابع
2001	1,624.42	2,366.61	3,991.03	3.6	٢٠٠١
1st Qrt.	359.91	538.03	897.94	3.7	الربع الأول
2nd Qrt.	410.28	636.77	1,047.05	4.3	الربع الثانى
3rd Qrt.	467.35	532.71	1,000.06	4.2	الربع الثالث
4th Qrt.	386.88	659.10	1,045.98	4.3	الربع الرابع
2002	1,903.78	1,940.55	3,844.33	3.2	٢٠٠٢
1st Qrt.	427.01	539.44	966.45	3.6	الربع الأول
2nd Qrt.	476.41	586.60	1,063.01	3.8	الربع الثانى
3rd Qrt.	494.47	465.52	959.99	3.3	الربع الثالث
4th Qrt.	505.89	348.99	854.88	2.7	الربع الرابع
2003					٢٠٠٣
1st Qrt.	541.37	228.35	769.72	2.4	الربع الأول
2nd Qrt.	563.98	185.85	749.83	2.3	الربع الثانى
3rd Qrt.	624.75	293.73	918.48	2.7	الربع الثالث

Source : Customs Departments of Abu Dhabi and Sharjah.

المصدر : دائرتا جمارك أبوظبي والشارقة .

Table (40)

جـدول (٤٠)

Trade Balance with Other G.C.C. Countries

الميزان التجاري مع باقي أعضاء مجلس التعاون لدول الخليج العربية

(In millions of AEDs)

(بملايين الدراهم)

Countries / Items		1999	2000	2001	2002	الدولة / البيان	
Bahrain	Exports*	410	392	725	887	الصادرات*	البحرين
	Imports	390	447	559	596	الواردات	
	Trade Balance	20	–55	166	291	الميزان التجاري	
Saudi Arabia	Exports*	1,070	1,351	1,689	2,430	الصادرات*	السعودية
	Imports	3,316	3,381	3,589	4,112	الواردات	
	Trade Balance	–2,246	–2,030	–1,900	–1,682	الميزان التجاري	
Oman	Exports*	598	957	778	1002	الصادرات*	عُمان
	Imports	9	12	99	88	الواردات	
	Trade Balance	589	945	679	914	الميزان التجاري	
Qatar	Exports*	547	713	881	1,078	الصادرات*	قطر
	Imports	488	351	510	531	الواردات	
	Trade Balance	59	362	371	547	الميزان التجاري	
Kuwait	Exports*	876	957	1,302	1,427	الصادرات*	الكويت
	Imports	367	315	382	417	الواردات	
	Trade Balance	509	642	920	1,010	الميزان التجاري	
Total	**Exports***	**3,501**	**4,370**	**5,375**	**6,824**	**الصادرات***	**الإجمالي**
	Imports	**4,570**	**4,506**	**5,139**	**5,744**	**الواردات**	
	Trade Balance	**–1,069**	**–136**	**236**	**1,080**	**الميزان التجاري**	

Source : Customs Departments of Abu Dhabi, Dubai and Sharjah.
* *Including Re-Exports.*

المصدر : دوائر جمارك أبوظبي ، دبي والشارقة .
* *تشمل إعادة التصدير .*

Table (41)

جـدول (٤١)

Consolidated Government Finance Account

الحســـاب المـــالـــي الحكـــومـــي الموحـــد

(In millions of AEDs)

(بمـلايـيـن الدراهـم)

	1996*	1997*	1998*	1999*	2000*	2001*	2002*	2003**	
Total Revenues	**51,231**	**56,192**	**42,713**	**44,738**	**74,386**	**68,633**	**57,218**	**75,335**	**الإيـرادات العامـة**
Tax Revenues	9,612	8,258	7,853	5,838	7,373	6,274	6,881	6,575	إيرادات ضريبية
Customs	1,427	1,676	1,821	1,886	1,779	1,846	1,663	2,303	الجمـارك
Other	8,185	6,582	6,032	3,952	5,594	4,428	5,218	4,272	أخـرى
Non-Tax Revenues	41,619	47,934	34,860	38,900	67,013	62,359	50,337	68,760	إيرادات غير ضريبية
Oil and Gas	37,007	41,140	25,500	28,054	56,020	51,648	40,926	56,550	البترول والغاز
Enterprise Profits	1,989	2,152	3,051	3,462	3,936	3,385	3,357	2,721	أرباح الشركات المساهمة
Other	2,623	4,642	6,309	7,384	7,057	7,326	6,054	9,489	أخـرى
Total Expenditures	**73,825**	**64,391**	**71,469**	**74,265**	**84,066**	**95,459**	**86,616**	**88,800**	**النـفـقـات العامـة**
Current	58,846	48,002	51,296	57,666	71,187	77,005	72,602	73,234	جـاريـة
Wages and Salaries	12,580	13,115	12,536	14,185	13,420	14,019	14,612	14,815	الأجـور والرواتب
Goods and Services	18,295	18,999	19,609	17,753	21,913	21,553	22,187	23,512	السلع والخدمات
Subsidies and Transfers	18,634	6,967	7,895	10,530	14,002	18,750	14,782	10,360	الدعم والتحويلات
Other	9,337	8,921	11,256	15,198	21,852	22,683	21,021	24,547	أخـرى
Development	10,193	10,842	13,917	13,692	11,156	13,283	12,470	14,971	إنمائيـة
Loans and Equity	4,786	5,547	6,256	2,907	1,723	5,171	1,544	595	القروض والمساهمات الرأسمالية
Domestic	4,141	4,585	2,867	2,565	714	903	592	–1,156	محـلـي
Foreign	645	962	3,389	342	1,009	4,268	952	1,751	اجنبـي
Overall Surplus (+)/Deficit (–)	**–22,594**	**–8,199**	**–28,756**	**–29,527**	**–9,680**	**–26,826**	**–29,398**	**–13,465**	**الفائض (+) / العجز (–)**
Financing	**22,594**	**8,199**	**28,756**	**29,527**	**9,680**	**26,826**	**29,398**	**13,465**	**التمـويـل**
Changes in net Government Deposits with Banks	2,148	598	–1,248	1,108	–5,953	2,349	–4,339	2,383	التغير في صافى الودائع الحكومية لدى البنوك
Other [1]	20,446	7,601	30,004	28,419	15,633	24,477	33,737	11,082	أخـرى [١]

Source : Ministry of Finance and Industry and Local Finance Departments.
1) Transfers from Government Investment Income.
** Revised Figures.*
*** Preliminary Figures.*

المصدر : وزارة المالية والصناعة والدوائر المالية المحلية .
١) تحويلات من عوائد إستثمارات حكومية .
** أرقام معدّلة .*
*** أرقام أولية .*

المطبعة العالمية
INTERNATIONAL PRINTING PRESS
P. O. Box 5266, Dubai, U. A. E.
Tel.: 2667131 (12 lines) Fax: 2660163
Email: ippdubai@emirates.net.ae
Website: www.ippdubai.com